Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

15ava reunión

27 de marzo 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Ce séminaire
ne me paraît pas du tout
engagé dans des conditions défavorables —sic.

La réduction de votre nombre
est —certainement propice...
à ce que je voudrais
c'est-à-dire
qu'il s'échange ici quelques questions
et peut-être
des réponses ou une mise au point.

Ce petit nombre
tient probablement
à des conditions diverses
—jusques et y compris ceci
qu'il y a des vacances qui approchent
et même aussi des périodes d'examen
et mille autres facteurs.

On ne peut que regretter
que certains des seniors de **mon école**
qui assistent à **mes séminaires**
ne soient pas là...

J'espère qu'ils vont se pointer
parce que j'aimerais qu'ils entrent en action.

Este seminario
no me parece en absoluto
que esté en condiciones desfavorables —sic.

La reducción de vuestro número...
es ciertamente propicio
a lo que me gustaría...
es decir:
que se intercambien aqui algunas preguntas
y quizás
respuestas o aclaraciones.

Este pequeño número
probablemente
se deba a varias condiciones
—hasta e incluso
que se acercan vacaciones
también los periodos de exámenes...
y mil factores más.

Solo podemos lamentar
que algunos de los estudiantes de **mi escuela**
que asisten a **mis seminarios**
no estén aquí...

Espero que se presenten
porque me gustaría que entren en acción...

Mais s'ils ne sont pas là
nous nous en passerons.

Comment procéder ?

J'ai reçu un certain nombre de lettres
qui ont répondu à ma sollicitation de questions.

On pourrait en lire un certain nombre:

Il faut que je choisisse
parce que j'en ai reçu un bon nombre.

Monsieur Soury est là ?

Je commence par la sienne...

Vous avez attaché
- **les effets du signifiant**

à
- **la possibilité d'une conséquence...**

C'est en effet une citation...

Je ne sais pas si tout le monde l'a retenu au passage
d'une de mes phrases.

Pero si no están
nos las arreglaremos sin ellos.

Como proceder... ?

Recibí varias cartas
que respondieron a mi solicitud de preguntas.

Podríamos leer un cierto número de ellas:

Tengo que elegir
porque he recibido un buen número de ellos.

Sr SOURY está ahí...?

Empiezo con la suya.

Ud. ha unido
- **los efectos del significante**

a
- **la posibilidad de una consecuencia...**

Es... en efecto... una cita...

No sé si todos la habrán recordado de pasada...
de una de mis frases...

Je n'ai pas eu le temps de vérifier à quel moment
sous quelle incidence
je l'ai prononcée...

mais cela n'a pas une trop grande importance.

J'ai dû au début d'une conférence
mettre l'accent...
probablement
en réponse à quelque contradiction entrevue...
sur ce terme de... *conséquence*

et sur ce fait que
pour le connoter d'une figure biographique
l'essence de ce que nous avançons
comme témoignage de *notre expérience*
c'est que
les événements y ont des conséquences.

Il est bien certain
que le terme **conséquence**
j'ai dû
au moment où je l'ai avancé
l'avancer de cette connotation
qu'il prend
de tout ce qui nous est apporté de réflexion
et de ce qu'il présentifie pour nous...

No he tenido tiempo de comprobar cuándo
bajo qué impacto
la pronuncié...

...pero eso no importa demasiado.

Al comienzo de una conferencia
tuve que enfatizar...
probablemente
en respuesta a alguna contradicción percibida...
sobre este término de... *consecuencia*

y sobre el hecho de que
para connotarlo con una figura biográfica
la esencia de lo que avanzamos
como testimonio de *nuestra experiencia*
es que
los eventos allí tienen consecuencias.

Es bien cierto
que el término **consecuencia**
tuve que...
cuando lo propuse...
presentarlo con esta connotación
que toma
de todo lo que nos trae la reflexión
y de lo que presentifica para nosotros...

C'est que la notion même de **conséquence**
telle que nous pouvons l'appréhender
pour autant qu'on nous apprend à réfléchir
est liée
à **des fonctions de suite logique**.

Ce qui a avant tout **conséquence**
c'est l'articulation
- d'un **discours**
  avec
- ce qu'il comporte de suite
  d'implication.

On peut dire
que le premier champ
dans lequel nous ayons appréhension d'une **nécessité**
c'est celui de **nécessité logique**.

Quand nous disons quelque chose
ça...
tire à **conséquence**
à savoir

Qu'on peut nous attraper
sur tel détour de phrase
point de chute
conclusion

Es que la noción misma de **consecuencia**
tal como podemos aprehenderla
en la medida en que se nos enseña a reflexionar...
está ligada
a **funciones de secuencia lógica.**

Lo que sobre todo tiene **consecuencia**
es la articulación
- de un **discurso**
  con
- lo que implica de secuencia...
  de **implicación**.

Podemos decir
que el primer campo
en el que aprehendemos una **necesidad**
es el de **la necesidad lógica.**

Cuando decimos algo
eso...
tiene **consecuencias**
a saber

Que podemos quedar atrapados
en tal o cual rodeo de oración
punto de partida
conclusión

façon de clore
et de conclure...

C'est implicite **au discours lui-même.**

Vous me dites:

> **Non conséquence**
> **est utilisable**
> **pour la succession temporelle**
> **pour des** *les objets déterministes*...
>
> **je ne vois pas très bien**
> **ce que vous appelez** *les objets déterministes*
> **pour la vie animale**...

Et vous citez tout de suite
pour articuler ce que vous dites:

> **La conséquence du choc**
> **est que la particule a pour impulsion**...

Oui...

Je ne sais pas
si c'est la meilleure utilisation du mot **conséquence**...

Nous essayons autant que possible
de traduire *l'effet de choc*
à savoir

forma de cerrar
y concluir...

Está implícito en **el discurso mismo.**

Usted me dice:

> **No consecuencia**
> **puede usarse**
> **para la sucesión temporal**
> **para** *objetos deterministas*...
>
> **No veo muy bien eso**
> **que llama** *objetos deterministas*
> **para la vida animal**...

Y cita enseguida
para articular lo que dice:

> **La consecuencia del choque**
> **es que la partícula tiene por impulsión**...

Sí...

Yo no sé
si ese es el mejor uso de la palabra **consecuencia**.

Intentamos —en la medida de lo posible...
traducir *el efecto de choque*...
es decir...

la transmission d'impulsions
dans des formules
qui mettront le moins de **conséquences** possibles...

et **conséquence**
vient prendre sa place
—nous en parlerons.

Nous dirons plutôt
en ce qui concerne **la loi de transmission de choc**
à savoir
effet d'action et de réaction
que tout cela tirera à **conséquence**
à partir du moment
où il y aura à **en parler.**

En d'autres termes
ce qui tire à **conséquence**
dans l'expérience analysée —analysable
ne se présente en effet pas
du tout **au niveau d'effets**
qui se conçoivent
uniquement **d'une fonction dynamique**

mais au niveau
d'**une dimension d'effets**
qui implique

la transmisión de impulsos
en fórmulas
que pongan las menores **consecuencias** posibles

y **consecuencia**
viene a ocupar su lugar
—hablaremos de ello.

Diremos... más bien
con respecto a **la ley de transmisión del choque**
es decir
efecto de acción y reacción
que todo esto tendrá **consecuencias**
desde el momento
en que haya que **hablar** de ello.

En otras palabras
lo que tiene una **consecuencia**
en la experiencia analizada —analizable...
de hecho no se presenta en modo alguno
al nivel de **los efectos**
que se conciben
sólo como **una función dinámica**...

sino al nivel
de **una dimensión de los efectos**
que implique

qu'il est posé question
à un niveau qui est repérable
comme celui **des conséquences langagières**.

En d'autres termes
c'est parce qu'un **sujet** n'a pas du tout
d'aucune façon pu
articuler quelque chose
de premier que son effort ultérieur
pour lui donner
je ne dirais même pas... *signification*...
sens
mais *articulation* —au sens proprement
où cette *articulation* est faite
dans rien d'autre qu'
une **séquence signifiante**

séquence laquelle prend forme plus précise
accent de **conséquence**
à partir du moment où s'y établissent
les scansions.

C'est dans cette dimension
là que se déplace toute cette expérience
qui est **l'expérience analytique**
en tant que ce qu'elle **regarde**
c'est assurément

que la pregunta se plantea
en un nivel que puede identificarse
como el de **las consecuencias lingüísticas**.

En otras palabras
es porque un **sujeto** no tiene nada
—en modo alguno ha podido...
articular algo
antes que su esfuerzo posterior
por darle...
no diría... incluso... *significación*...
sentido...
sino *articulación* —en el sentido propio
donde esta *articulación* está hecha
de ningún otro modo que
en **una secuencia significante**...

secuencia que toma una forma más precisa
un acento de **consecuencia**
desde el momento en que se establecen —en ella...
las escansiones.

Es en esta dimensión
que se mueve toda esta experiencia
que es **la experiencia analítica**
en tanto que eso es lo que ella **mira**...
...es... ciertamente...

toutes sortes de choses
qui portent effet
dans de tous autres registres
que ceux du pur et simple **discours**

mais
c'est qu'en tant qu'il s'agit
que la mouvance de **ce qui tire effet**
est prise
dans cette **articulation langagière**
qu'elle nous intéresse...

qu'elle fait question
que nous pouvons la saisir
dans **le champ analysable.**

- 124 -

À leur durée
à leur persistance
à leur effet adhésif
à ce qui dure
à ce qui se maintient dans **cet effort d'articulation**

nous pourrons —en effet... indirectement mesurer
ce qu'il y a de déplacé dans l'autre champ
qui est précisément

todo tipo de cosas...
que tienen efecto
en todos los demás registros
que aquellos del puro y simple **discurso**

pero
es sólo en la medida
en que el movimiento de **lo que tiene un efecto**
se recoge
en **esta articulación lingüística**
que nos interesa

que plantea interrogantes
que podemos captarlo
en **el campo analizable**.

- 124 -

A su duración
a su persistencia
a su efecto adhesivo
a lo que perdura...
a lo que se mantiene en **este esfuerzo de articulación**

sí podremos medir indirectamente
lo que se desplaza en el otro campo
que es —precisamente...

le champ des forces réelles.

Mais c'est toujours
par quelque **nœud de onséquences**
et de conséquences signifiantes
d'articulations signifiantes
que nous avons prise
sur ce dont il s'agit.

Bien sûr
ceci ne peut prétendre
à aucun degré
à se suffire.

Mais puisque vous semblez ne pas être frappé
de ce dont simplement je désirais donner
à ce niveau
là un flash

C'est que le terme de *conséquence*
prend sa véritable portée
sa résonance
son usage ordinaire
au niveau logique

et que c'est bien
parce qu'il s'agit

el campo de las fuerzas reales.

Pero es siempre
por algún **nudo de consecuencias**
y **de consecuencias significantes**
de articulaciones significantes
que hemos captado
aquello de lo que se trata.

Por supuesto
esto
de ninguna manera
puede pretender ser suficiente.

Pero como no parece que les llame la atención
lo que simplemente quería dar
a este nivel
un destello...

Es que el término *consecuencia*
cobra su verdadero alcance
su resonancia
su uso ordinario
a nivel lógico

y que es bueno
porque se trata

d'une reprise d'un travail
d'une **élaboration logique**
que nous avons affaire
à **quelque chose d'analysable.**

Ceci de premier abord.

Bien entendu
c'est dans toute la mesure
où nous avons pu
pousser les choses beaucoup plus loin

donner une formulation de **ces effets**
que j'appelle *effets de sujet*

jusqu'à vraiment
être tout proche
de leur donner un statut
que tout ceci est tenable.

Mais ce n'était qu'un rappel.

Je vous dis
ça histoire
de ranimer l'attention
d'accommoder l'oreille
au feu d'**un discours.**

de una reanudación del trabajo
de **una elaboración lógica**
de la que nos estamos ocupando
a **algo analizable.**

Esto primero.

Por supuesto
es en la medida
en que hemos sido capaces
de llevar las cosas mucho más lejos...

de dar una formulación a **estos** *efectos*
que llamo *efectos de sujeto*...

hasta el punto
de estar verdaderamente muy cerca
de darles un estatuto
que todo esto es sostenible.

Pero eso fue solo un recordatorio.

Les digo esto
esta historia
para reavivar la atención
para acomodar el oído
al fuego de **un discurso.**

Vous articulez ensuite
comme si c'était convaincant:

Un enfant
est la conséquence
d'un accouplement.

Logiquement
c'est suspect
l'usage de ce terme de... *conséquence*.

À ce **sujet**
vous ferez cet appel auprès de quelqu'un
qu'il faut —tout de même...
avoir une petite prévision
de **la conséquence de ses actes.**

Vous direz ça —justement...
parce que vous serez passé
sur **le plan éthique**.

Au niveau de **l'accoucheur**
vous n'allez pas parler de la **grossesse**
comme d'une **conséquence**

Cela semblerait superflu.

Luego
articulen como si fuera convincente:

Un niño
es la consecuencia
de un acoplamiento.

Lógicamente
es sospechoso
el uso de este término de... *consecuencia*

A este respecto
harán este llamamiento a alguien
que necesita —a pesar de todo
tener una pequeña previsión
de **la consecuencia** de **sus actos**.

Dirás eso —precisamente...
porque habrán pasado
al **plano ético.**

A nivel del **obstetra**
no va a hablar de **embarazo**
como **consecuencia**

Eso parecería superfluo.

(...)

Là-dessus
vous ajoutez quelques remarques
qui n'ont plus rien à faire avec **mon cours**
mais vous sont personnelles.

Je les lis
puisque après tout
je ne vois pas pourquoi je n'en ferais pas état: —

Les mathématiques
sont détournées comme obscurantisme
parce que —probablement...
la rigueur dans le maniement du signifiant
devient l'alibi
de l'absence de rigueur
dans l'usage du signifiant
– classification sociale
– indices de salaire
– notes d'examen
– statistiques.

L'enchaînement interne
de démonstration de définitions
est converti
en conférences
—un déchaînement de conférences.

Les mathématiques modernes
avec leur structure
permettent de formuler
les absences de rigueur en question...

(...)

Además de eso
Ud. agrega algunos comentarios
que ya no tienen nada que ver con **mi curso**
pero para usted... son personales...

Los leo
porque al fin y al cabo
no veo por qué no los mencionaría:

La matemática
se desvía como oscurantismo
porque —probablemente...
el rigor en el manejo del significante
se convierte en la coartada
de la ausencia de rigor
en el uso de el significante:
– clasificación social
– índices salariales
– notas de exámenes
– estadísticas.

La cadena interna
de demostración de definiciones
se convierte
en disertaciones...
—un desencadenamiento de disertaciones.

La matemática moderna
con su estructura
permite formular
las ausencias de rigor en cuestión...

Mais cette possibilité n'est pas utilisée.

Qu'est-ce que vous voulez dire par là ?

Pierre SOURY

Que les mathématiques récentes
permettent de formuler
les abus d'emploi des chiffres.

S'il faut faire comprendre
l'usage obscurantiste...
un exemple
est le zèro en classe
qui a remplacé le *bonnet d'âne*.

L'école moderne
ne met pas de *bonnet d'âne*
mais des zèros.

Le zèro
est issu des chiffres
et bénéficie du prestige des chiffres
et du prestige de rigueur des chiffres.

Comment...
le zèro issu de cette tradition
est-il devenu une insulte
à la disposition du professeur...?

Une étiquette infamante
utilisée contre les écoliers...

Le passage étonnant c'est comment
une création de rigueur comme les chiffres
et le zèro en particulier

Pero esta posibilidad no se utiliza.

¿Qué quiere decir con eso?

Pierre SOURY

Que las matemáticas recientes
permiten formular
el mal uso de los números.

Si se quiere entender
el uso oscurantista...
un ejemplo
es el cero en clase
que reemplazó al *bonete de burro* .

La escuela moderna
no pone *bonete de burro*
sino ceros.

El cero
viene de los números
y se beneficia del prestigio de los números
y del prestigio del rigor de los números.

¿Cómo...
el cero de esta tradición
se convirtió en un insulto
al alcance del profesor...?

una etiqueta difamatoria
contra los escolares...

Lo asombroso es cómo
una creación de rigor como los números
y el cero en particular

est devenue une insulte
contre les écoliers...
un *bonnet d'âne*

Mais
qui est plus respecté
que si un vrai *bonnet d'âne*
était donné.

LACAN

Vous croyez qu'il faut faire intervenir **les mathématiques modernes**
pour nous élever contre...?

¿ou nous poser quelques questions
au **sujet** de **l'usage du zéro**...?

Ce que je vois d'intéressant dans ce que vous dites
ce que ça me suggère à moi
c'est des petits **points d'histoire**
auxquels on ne songe pas...

En effet...
depuis quand **l'usage du zéro en classe** ?

Il faudrait avoir des **témoignages historiques** là-dessus.

Il est évident
qu'on n'a pu mettre de **zéro en classe**
que depuis le temps où **le zéro**

se ha convertido en un insulto
contra los escolares
un *bonete de burro*

Pero...
a quién se respeta más
que si se regalara
un verdadero *bonete de burro .*

LACAN

¿Cree que deberíamos hacer intervenir **las matemáticas modernas**
para levantarnos contra...?

¿o hacernos algunas preguntas
al **sujeto**... sobre **el uso del cero**...?

Lo que veo interesante en lo que dice
lo que me sugiere...
son pequeños **puntos históricos**
sobre los que no pensamos

En efecto...
¿desde cuándo se usa **el cero en clase**...?

Debería haber **evidencia histórica** al respecto.

Es obvio
que solo hemos podido poner **cero en clase**
desde la época en que **el cero**

fonctionne dans les **mathématiques**

ce qui —comme chacun sait
n'a pu arriver
qu'avec l'adoption **des chiffres arabes**

C'est-à-dire
qu'on ne mettait pas de **zéro**
au **temps des pédants romains**
puisque le **zéro** n'existait pas.

À partir de quand a-t-on noté de 0 à 20
peut être intéressant.

Néanmoins peut-être
étendre la réprobation que vous inspire le **zéro**
conçu comme une arme
à je ne sais quoi
qui serait inhérent à **l'usage des mathématiques**
me paraît problématique.

Pierre SOURY

Pas inhérent.

LACAN

Mais... enfin

funcionaba en **matemáticas**...

lo que —como todos saben...
solo pudo suceder
con la adopción de **los números arábigos**...

Es decir...
que no se puso **cero**
en la época de **los pedantes romanos**
ya que el **cero** no existía...

Desde cuando se anotó de 0 a 20
puede ser interesante.

Sin embargo... quizás...
extender la reprobación que le inspira el **cero**
concebido como arma
a algo
que sería inherente al **uso de las matemáticas**
me parece problemático.

Pierre SOURY

No inherente.

LACAN

Pero... finalmente

vous faites allusion
à **la dimension des mathématiques modernes.**

Je pensais —en vérité...
que votre remarque
était plus près de quelque chose que j'ai suggéré...

non pas
que les structures permettent de formuler
des absences de rigueur...

mais que
dans la logique de cette mathématique
nous voyons s'élever **la nécessité** où elle s'est trouvée...
—portée par son développement même
d'élaborer sa logique.

Nous nous trouvons placés devant des **nœuds**
qui sont inhérents à **la logique elle-même**
et qui peuvent —pour nous...
apparaître
comme une espèce de résonance
à quelque chose qui constitue
dans **notre champ le champ de l'analyse**
ce que nous avons à élaborer

d'une **logique**

Ud. hace aludsión
a **la dimensión de las matemáticas modernas**.

Yo pensé —en verdad...
que su comentario
estaba más cerca de algo que sugerí...

no
que las estructuras permitan formular
ausencias de rigor...

sino que
en **la lógica de esta matemática**
vemos surgir **la necesidad** donde se encuentra...
—llevada por su mismo desarrollo...
para elaborar su **lógica**.

Nos encontramos ante **nudos**
que son inherentes a **la lógica misma**
y que pueden —para nosotros...
aparecer
como una especie de resonancia
con algo que constituye
en **nuestro campo —el campo de análisis**
lo que tenemos para elaborar...

una lógica

d'un registre
qui est forcément différent
parce qu'il s'applique
à un tout autre ordre...

Enfin
ne nous éternisons pas là-dessus.

- 125 -

Je prendrai d'autres questions.

Voulez-vous **Rudrauf**...
faire un petit choix
dans ce que vous m'avez écrit...?

Jacques RUDRAUF

En fait
j'avais repris une de vos formules.

Vous aviez
—me semble-t-il
...j'ai vécu cela de cette manière
stigmatisé
une certaine inversion de votre formule

L'inconscient
est structuré
comme un langage.

un registro
que es necesariamente diferente...
porque se aplica
a un orden completamente diferente...

En fin...
...no nos detengamos en esto.

- 125 -

Tomaré más preguntas.

Querría Ud. **Rudrauf**...
hacer una pequeña elección
en lo que me ha escrito...?

Jacques RUDRAUF

De hecho
utilicé una de sus fórmulas.

Usted había...
—me pareció
...yo lo experimenté de esta manera
estigmatizado
una cierta inversión de su fórmula

El inconsciente
está estructurado
como un lenguaje.

Quelqu'un avait dit:

Pourquoi pas ?
Le langage
est structuré
comme l'inconscient.

À quoi vous aviez répondu clairement

que la logique
voulait qu'on aille
– du *connu*
– à *'inconnu*
et non pas
– de *inconnu*
– au *connu*.

Cette inversion de votre formule
m'avait paru poser
un problème de compréhension de la formule elle-même

en ce sens que dire:

L'inconscient
est structuré
comme un langage.

c'était supposer
• *le langage*... *connu*
et
• *l'inconscient*... *inconnu*.

Puisque... après tout
ce *langage*...
et... quel *langage* ?

à l'image duquel
nous voyons se structurer *l'inconscient*

Alguien había dicho:

¿Por qué no?
El lenguaje
está estructurado
como el inconsciente...

A lo que claramente respondió

que la lógica
quería que fuéramos
– de lo *conocido*
– a lo *desconocido*
y no
– de lo *desconocido*
– a lo *conocido*.

Esta inversión de su fórmula
me parecía plantear
un problema de comprensión de la fórmula misma...

en el sentido de que decir:

El inconsciente
está estructurado
como un lenguaje.

era suponer
• *el lenguaje conocido*
y
• *el inconsciente desconocido*.

Porque... después de todo...
este *lenguaje*...
y... ¿qué *lenguaje*...?

en cuya imagen
vemos estructurarse *el inconsciente*...

Etait-il si parfaitement *connu* ?

Et cet *inconscient* auquel nous nous référons
était-il si parfaitement *inconnu* ?

Lors d'un séminaire suivant
vous avez tenu quelques propos
qui m'ont semblé...

où vous avez dit:

Si je dis que
L'inconscient
est structuré
comme un langage.
cela ne veut pas dire que je le sais.

C'est évidemment poser
toute la question
de la *connaissance* de l'analyste
ou de la *connaissance* à travers
ou par le biais par le moyen de l'articulation logique.

Mais tous les gens
qui sont confrontés avec les problèmes analytiques
sont confrontés
avec le problème de *savoir*

ce qui se passe

ce que le malade *sait*

ce que le malade
—et nous-mêmes
apprenons sur ce X
qui est *l'inconscient*.

Après tout

¿era tan perfectamente *conocido*?

Y ese *inconsciente* al que nos referimos
¿era tan perfectamente *desconocido*...?

Durante un seminario posterior
usted hizo algunas observaciones
que me parecieron...

...donde decía:

Si digo que
El inconsciente
está estructurado
como un lenguaje.
eso no quiere decir que lo sepa.

Evidentemente esto es poner
toda la cuestión
del *conocimiento* del analista
o *conocimiento* a través
o por medio de la articulación lógica.

Pero todas las personas
que se enfrentan a problemas analíticos
son confrontados
al problema del *saber*...

lo que pasa...

lo que el paciente *sabe*...

lo que el paciente
—y nosotros mismos
aprendemos sobre esa X
que es el *el inconsciente*.

Después de todo

ce X
...pourquoi dire ce X...?

pourquoi je structure ici
l'inconscient
à travers X...?

c'est-à-dire
le langage mathématique
ou
à travers une figuration mathématique ?

LACAN

X n'est pas —de soi-même
une formulation
équivalente à *inconnu*.

C'est dans **le langage romanesque**
qu'on désigne un *inconnu*
par *M. X.* ou *M. Y.*

L'usage **mathématique de X**
ce n'est pas du tout
une chose qui est pour *inconnu*.

X désigne ce qu'on appelle **une variable.**
Ce n'est pas pareil.

Jacques RUDRAUF

esta X...
¿por qué decir esta X?

¿por qué estructuro aquí
al inconsciente
a través de X...?

es decir
lenguaje matemático
o
a través de una figuración matemática...?

LACAN:

X no es —en sí mismo...
una formulación
equivalente a *desconocido*.

Es en **lenguaje del romance**
que un *desconocido*
se designa por *X* o *Y*.

El **uso matemático de X**
no es —en absoluto... una cosa
que sea para *desconocido*.

X designa lo que se llama **una variable.**
No es igual.

Jacques RUDRAUF

Dans un problème posé
X égale *l'inconnue*
dans le langage du petit élève.

LACAN

Bon.
Laissons *X* de côté.

Je ne crois pas jamais avoir désigné **l'inconscient**
en tant que je le considère
—vous dites très bien...
comme sinon *inconnu*

du moins au départ
pour nous
dans sa fonction **d'inconscient**
beaucoup moins **connu** —et pour cause...
que **le langage.**

Je ne l'ai pas pour autant identifié
à la fonction
qui est celle d'habitude en usage
pour la lettre
en **mathématiques**.

Par contre
vous avez rapproché deux choses

En un problema planteado
X es igual a *lo desconocido*
en el lenguaje del joven alumno.

LACAN

Bueno.
Dejemos la *X* de lado

No creo haber designado nunca **el inconsciente**
por como yo lo considero
—dice muy bien...
como sinónimo de *desconocido*

al menos al principio
para nosotros
en su función de **inconsciente**
mucho menos **conocido** —y por buenas razones...
que **el lenguaje.**

Sin embargo
no lo he identificado
con la función
que es la que se suele usar
para la letra en **matemáticas**.

Por otro lado
ha juntado dos cosas

qui sont —évidemment...
tout à fait légitimes à rapprocher
qui sont ceci:

que j'ai dit d'abord
que ce n'est pas
du tout la même chose
de dire que:

L'inconscient
est structuré
comme un langage.

ou de dire que:

Le langage
est structuré comme
l'inconscient.

D'abord
parce que la seconde chose
est vraiment sans aucune suite.

On a voulu formuler des choses
—et assez près de moi
d'une façon
qui est beaucoup plus pointue
beaucoup plus tirant à **conséquence**
que
l'ordre de l'inconscient

que —obviamente...
es bastante legítimo juntar...
que son esto:

que dije primero...
que no es
en absoluto lo mismo
decir que:

El inconsciente
está estructurado
como un lenguaje

o decir que

El lenguaje
está estructurado
como el inconsciente.

Primero
porque lo segundo
no tiene ningún fundamento

Queríamos formular las cosas
—y bastante cerca de mí...
de una manera
que es mucho más puntual
mucho más llevado a **la consecuencia**
que
el orden del inconsciente

serait ce
sur quoi peut être fondée
la possibilité du langage.

Ça a des prétentions plus grandes que l'autre
et c'est plus dangereux —si je puis dire

Ce n'est pas moins
faible mais c'est plus insinuant.

Par contre
quand je dis que je peux impliquer
dans cette dimension
dans *cette marche qui est celle de mon enseignement*
toute cette partie de ma position
qui n'est pas *savoir*...
c'est un correctif.

C'est plus qu'un correctif...

C'est essayer de faire entrer ceci:

Qu'il puisse y avoir
quand il s'agit d'un analyste
un enseignement
qui se supporte sans comporter ce principe
qu'il y a quelque part

sería eso
sobre el que se puede fundar
la posibilidad del lenguaje.

Tiene mayores pretensiones que la otra
y es más peligrosa —si se me permite decirlo...

No es menos débil
pero es más insinuante.

Por otra parte...
cuando digo que puedo involucrar
en esta dimensión
en *este curso que es el de mi enseñanza*
toda esta parte de mi posición
que no es *saber*...
es un correctivo.

Es más que un correctivo...

Es tratar de introducir esto:

Que puede haber
cuando se trata de **un analista**
una enseñanza
que se sostiene sin incluir este principio
de que hay algo

quelque chose
qui tranche entièrement la question:

Il y a un **sujet** *supposé savoir*

Je dis que nous pouvons —en effet...
avancer dans cet enseignement
et pour autant —très précisément
qu'il a pour départ
cette formule
sans qu'il implique
que nous aussi
nous nous mettions dans cette position
que j'ai appelée proprement *professorale*
et qui est celle qui élude toujours ceci:

C'est que le **sujet** *supposé savoir*
est —en quelque sorte...
là...

Que **la vérité**...
est déjà quelque part.

Où va la pointe de votre remarque
une fois que vous avez fait ce rapprochement
dont je vous ai dit que je l'accepte ?

alguna cosa
que resuelve la cuestión por completo:

Hay **un sujeto** *supuesto saber*

Digo que podemos —en efecto...
avanzar en esta enseñanza
y con tal que —muy precisamente...
tenga como punto de partida
esta fórmula...
sin que ello implique
que nosotros también
nos pongamos en esa posición
que he llamado propiamente... *profesoral*
y que es la que siempre elude esto:

es que **el sujeto** *supuesto saber*
está —de algún modo...
ahí...

Que **la verdad**...
ya está en alguna parte.

¿Adónde va el punto de su observación
una vez que ha hecho esta conexión
que le he dicho que acepto...?

Jacques Rudrauf

Si je reprends le texte tel que je l'ai formulé là
elle va à ceci que dire que
L'inconscient
est structuré
comme un langage
c'est marquer
qu'à la première écoute
l'inconscient
est représenté comme un champ existant
selon une autre de vos formules...

c'est-à-dire
existant avant que...
...qui le sache...?

Nous renvoyant ainsi
à d'autres formules réversibles
pour demander:
comme quoi est structuré l'inconscient ?

- 126 -

On pourrait dire:
l'inconscient
est structuré
comme les symptômes
parce que nous cherchons
la signification psychanalytique du symptôme...

que
l'inconscient
est structuré
comme le rêve
bien sûr...

Jacques RUDRAUF

Si tomo el texto tal como lo formulé allí
se trata de que decir que
El inconsciente
está estructurado
como un lenguaje,
es señalar
que en la primera escucha
el inconsciente
se representa como un campo existente
según otra de sus fórmulas...

Es decir
existente antes que...
¿quién lo sabe...?

Remitiéndonos así
a otras fórmulas reversibles
para preguntar:
¿cómo se estructura el inconsciente?

- 126 -

Podríamos decir:
El inconsciente
está estructurado
como los síntomas,
porque estamos buscando
el significado psicoanalítico del síntoma

que
el inconsciente
está estructurado
como el sueño
por supuesto...

On peut dire
que le rêve
est structuré
comme un langage

Que l'inconscient
est structuré
comme un dessin d'enfant...

LACAN

Si on conteste que
L'inconscient
est structuré
comme un langage.
ça ne va pas loin.

Je vous assure
qu'on a beaucoup plus de raisons
de contester
que **le rêve**
est structuré
comme **un langage.**

Si **le rêve** est structuré comme un langage
c'est —pour autant justement...
que *le rêve*
est la voie royale de l'inconscient...
qu'il n'est pas **l'inconscient** à lui tout seul.

Se puede decir
Que el sueño
está estructurado
como un lenguaje...

Que el inconsciente
está estructurado
como el dibujo de un niño...

LACAN

Si se contesta que
El inconsciente
está estructurado
como un lenguaje
eso no va muy lejos.

Le aseguro
que hay muchas más razones
para discutir
que **el sueño**
esté estructurado
como **un lenguaje.**

Si **el sueño** se estructura como **un lenguaje**
es —precisamente...
porque *el sueño*
es el camino real del inconsciente...
pero no es **el inconsciente** en sí mismo.

Il est un phénomène qui a bien d'autres dimensions
que d'être *la voie royale de l'inconscient*

Et on peut parler du rêve autrement
qu'en parlant de l'inconscient.

C'est même regrettable
qu'on ne s'attache pas plus
au **phénomène du rêve**
en y ayant une fois dégagé extrait
ses rapports avec **l'inconscient**.

Il y a toutes sortes de **dimensions du rêve**
qui mériteraient d'être expliquées.

Quand je vois tel ou tel personnage
qui heureusement écrit dans une revue obscure
de sorte que ça m'évite d'avoir trop à batailler
contre un mode d'objection
qui est vraiment tout à fait lamentable...

Quand un personnage nous sort
un certain nombre de traits
auxquels il croit pouvoir donner consistance
sous cette forme:

Qu'un des effets

Es un fenómeno que tiene muchas otras dimensiones
además de ser *el camino real del inconsciente*

Y podemos hablar **del sueño** de otra manera
que no sea hablando **del inconsciente**.

Incluso es lamentable
que no nos apeguemos más
al **fenómeno del sueño**
despues de haberle quitado
sus relaciones con **el inconsciente.**

Hay todo tipo de **dimensiones del sueño**
que merecen ser explicadas.

Cuando veo a tal o cual personaje...
que afortunadamente escribe en una revista oscura
para que me salve de tener que batallar demasiado
con un modo de objeción
que es realmente bastante lamentable...

Cuando un personaje saca a relucir
un cierto número de rasgos
a los que cree poder dar consistencia
de esta forma:

Que uno de los efectos

de ce qu'il appelle *le travail du rêve*
c'est la violence qu'il exerce
sur quelque chose
dont... en fin de compte
il ne conteste pas du tout
que la matière donnée soit **langagière**

C'est de la déformation impliquée
d'une façon tout à fait sommaire
en ce qui concerne **l'incidence du désir**
qui caractérise **le rêve.**

Il peut trouver par ci par là
et sans aucune difficulté
dans les textes de Freud
lui-même appui à ses remarques.

Mais on ne peut pas dire
qu'il apporte quoi
que ce soit qui est le fond de la question.

Je ne nie pas du tout
que dans le rêve
le langage
ne serait-ce qu'en raison de la **Rücksichst auf Darstellbarkeit** [114]

des égards

de lo que llama *el trabajo del sueño*
es la violencia que ejerce
sobre algo
que... a fin de cuentas...
no discute en absoluto
que el material dado sea **lingüístico**...

Es una distorción
toscamente implícita
con respecto a **la incidencia del deseo**
que caracteriza **al sueño.**

Puede encontrar aquí y allá
y sin ninguna dificultad
en los textos del mismo Freud
apoyo para sus observaciones.

Pero no podemos decir
que trae algo
que sea el quid de la cuestión.

No niego en absoluto
que en **el sueño**
el lenguaje...
aunque sólo sea por la **Rücksichst auf Darstellbarkeit** [114]

por la consideración

dus à **la nécessité de la représentation**
et de bien d'autres choses encore...
subisse des **déformations** extrêmement importantes...

des constructions...
des distorsions...

Non seulement je ne nie pas
mais qui...
songerait à nier ?

Si **le rêve** m'intéresse
en tant qu'il y apparaît
—et d'abord...
ce mécanisme
que j'ai identifié
• à **la métaphore**
et
• à la **métonymie**
puisque ça s'impose

...c'est justement
dans la mesure où *le rêve*
est la voie royale de l'inconscient.

Ce n'est pas autre chose.

debida a **la necesidad de la representación**
y muchas otras cosas además...
sufre **deformaciones** importantísimas...

construcciones...
distorsiones...

No sólo no lo niego
sino que
¿quién soñaría con negarlo...?

Si **el sueño** me interesa
en la medida en que aparece allí
-y ante todo...
ese mecanismo
que he identificado
• a **la metáfora**
y
• a **la metonimia**
porque eso se impone...

...es precisamente
en la medida en que *el sueño*
es el camino real del inconsciente.

No es ninguna otra cosa

Ce n'est pas pour épuiser ce qui est **la substance du rêve**
de sorte que ce n'est pas une objection
que d'y voir intervenir
autre chose.

Alors n'insistons pas trop
sur cet article
si ce n'est pour marquer
que la confusion
des notions de *violence subie*
avec celle de **travail**
est pour le moins étrange
au point de vue **philosophique**.

La confusion **du**
- **travail du rêve**
- avec
- **la violence**

est quelque chose
qui serait une espèce de représentation
dont je ne nie pas
qu'en fin de compte
elle ne soit quelque chose
qui s'apparente au **langage**

mais dont tout l'intérêt
serait de nous présenter

No es agotar lo que es **la sustancia del sueño**
de modo que no es una objeción
ver intervenir en él
otra cosa.

Así que no nos detengamos demasiado
en este artículo...
excepto para señalar
que la confusión
de las nociones de *violencia sufrida*
con la de **trabajo**
es por lo menos... extraña...
desde un punto de vista **filosófico**.

La confusión del
- **trabajo onírico**
- con
- **la violencia**

es algo
que sería una especie de representación
que no niego...
que a fin de cuentas
no sea otra cosa
es algo afín al **lenguaje**

pero cuyo único interés
sería presentarnos

d'une façon distordue
quelque chose de tout à fait singulier

et qui bien —évidemment...
ne peut prendre sa source
que du fait
de sortir d'un **lieu de travail**
—sinon de **violence**...
où on a pour but principal
de distordre ce que je dis.

Je me demande d'ailleurs
comment on pourrait tendre à distordre quoi que ce soit
si on n'avait pas comme matière
—précisément...
ce que je dis.

Il s'agit du cours de **M. Ricœur** très exactement.

Jacques RUDRAUF

Je pense que cette question du rêve
comme voie royale de l'inconscient
est effectivement directement liée
à cette découverte de Freud
que le rêve parle...

que le rêve est structuré comme un langage
et que
pour comprendre le rêve

de forma distorsionada
algo bastante singular

y que —por supuesto...
sólo puede tener su origen
en el hecho
de salir de un **lugar de trabajo**...
—si no de **violencia**...
donde el objetivo principal
es desvirtuar lo que digo.

Me pregunto —además...
cómo se podría tender a distorsionar algo
si no se tuviera como material
—precisamente...
lo que estoy diciendo

Este es el curso del **Sr. Ricœur** —para ser exactos.

Jacques RUDRAUF

Creo que esta cuestión del sueño
como camino real del inconsciente
está directamente ligada
a este descubrimiento de Freud
de que el sueño habla...

que el sueño está estructurado como un lenguaje
y que
para comprender el sueño

pour interpréter le rêve
il s'agit d'en traduire le langage...

de transformer ce qui jusque là
apparaissait comme une série d'images
en une série ordonnée linguistiquement
de signifiants.

La question que je croyais poser...

J'ai du mal
à reprendre la synthèse de cette question...
est celle-ci:

Ce langage
qui est en même temps
la voie par laquelle nous cherchons
à arriver à l'inconscient...

et qui est —en même temps
l'objet que nous recherchons...

ce langage... quel est-il...?
Et... de qui est-il...?

Cela nous ramène à la question du sujet
en tant qu'il est un fait de langage

et du langage
en tant qu'il est pour nous révélateur du sujet

...acte du sujet.

C'est à ce niveau
que se pose à peu près la question.

LACAN

interpretar el sueño
se trata de traducir su lenguaje...

de transformar lo que hasta entonces
aparecía como una serie de imágenes
en una serie de significantes
lingüísticamente ordenados.

La pregunta que creía formular...

Me resulta difícil
retomar la síntesis de esta pregunta...
es ésta:

Este lenguaje
que es a la vez
el camino por el que buscamos
llegar al inconsciente

y que está en —al mismo tiempo...
el objeto que buscamos...

este lenguaje... ¿qué es...?
Y... ¿de quién es...?

Esto nos remite a la cuestión del sujeto
en cuanto que el es un hecho del lenguaje

y del lenguaje
en tanto que nos revela al sujeto...

...acto del sujeto.

Es en este nivel
que surge la pregunta.

LACAN

Le **langage** n'est pas du tout **acte du sujet**.

Le **discours** peut —à l'occasion
être **acte** du **sujet**.

Mais **le langage** —précisément...
nous met en face de quelque chose
dont c'est tout à fait...
faire un saut
—et un saut abusif...
que de trancher sur ce point

...dont je ne dis pas non plus
que nous puissions dire le contraire.

J'ai fait allusion à **des dimensions**...

En particulier à l'une d'entre elles
qui s'appelle *l'indécidable.*

Pourquoi ne pas nous en servir à cette occasion ?

- 127 -

Je ne dis pas que nous pouvons démontrer
qu'il n'est pas **acte** du **sujet**.

El **lenguaje** no es en absoluto **un acto del sujeto.**

El **discurso** puede —en ocasiones...
ser **un acto de sujeto.**

Pero el **lenguaje** —precisamente...
nos pone frente a algo
de lo que es absolutamente...
dar un salto
—y un salto abusivo...
decidir sobre este punto

...del que tampoco —digo...
que podamos decir lo contrario.

Aludí a **las dimensiones**...

En particular a una de ellas
que se llama *lo indecidible.*

¿Por qué no usarlo en esta ocasión?

- 127 -

No digo que podamos demostrar
que no es **un acto del sujeto**.

Le fait de ne pas pouvoir le démontrer
—évidemment...
ne tranche rien.

Mais enfin
cela ne nous permet pas non plus **d'affirmer**
—d'aucune façon...

que **le langage** soit **acte du sujet**
ce qui est —évidemment... impliqué
par toute position dite de recherche
quelle qu'elle soit
de l'origine du **langage**

qui consiste à imaginer
ceci que jusqu'à présent
personne n'est arrivé à imaginer
d'une façon satisfaisante
à savoir

comment a bien pu arriver un jour
qu'il y en ait qui...
parlent.

Je constate simplement
que dans **l'histoire de la linguistique**
c'est très précisément du jour

El hecho de no poder demostrarlo
—obviamente...
no soluciona nada.

Pero en definitiva
esto tampoco permite **afirmar**
—en modo alguno...

que el **lenguaje** es un **acto** del **sujeto**
lo que —evidentemente... implica
toda posición dicha de investigación
cualquiera que sea
del origen del **lenguaje**

que consiste en imaginar
esto que hasta ahora
nadie ha podido imaginar
de manera satisfactoria...
a saber:

Cómo pudo suceder un día
que hubiera quienes...
hablaran...

Señalo —simplemente...
que en **la historia de la lingüística**
fue —muy precisamente... desde el día

où un certain nombre de gens se sont réunis
en s'engageant d'honneur entre eux à ne pas soulever cette question
que **la linguistique** a pu commencer.

C'est simplement un fait historique.

Cela n'a pas plus de **conséquence**
que le fait qu'un jour
quelqu'un —il s'appelait **Lavoisier**...
s'est dit
dans toutes ces petites **manipulations de chimistes**
qu'on pèserait ce qui était dans l'affaire
au début et à la fin.

Cela ne veut pas dire
que tout est une question de balance dans **la chimie.**

Bien loin de là
Et la suite l'a prouvé.

Mais là c'est du même ordre.

C'est **un acte** décisif au début:

On va justement s'abstenir de penser
tout ce que pourrait faire sortir **le langage**
comme **acte du sujet**

en que cierto número de personas se reunieron
y se comprometieron a no plantear esta cuestión
que **la lingüística** pudo comenzar.

Es... simplemente... un hecho histórico.

Esto no tiene más **consecuencia**
que el hecho de que un día
alguien —su nombre era **Lavoisier**...
se dijo a sí mismo
en todas esas **pequeñas manipulaciones de químicos**
que sopesaríamos lo que había en el caso
al principio y al final.

Eso no quiere decir
que se trata de equilibrio en la **química**.

Lejos de ello...
Y lo que siguió lo demostró.

Pero aquí es lo mismo.

Es **un acto** decisivo al principio:

Vamos a abstenernos de pensar
en todo lo que **el lenguaje** pueda suscitar
como **acto del sujeto**

À partir de ce moment
la chose extraordinaire
c'est qu'il s'avère
qu'on fait quand même
quelques trouvailles valables
en matière de **linguistique**
alors qu'il n'y en avait
pas trace avant.

Il y avait déjà des gens
qui étaient capables de dire des choses
pas trop mal

mais ça ne constitue pas —du tout même
l'amorce
d'une **science du langage.**

La **linguistique** est née à partir d'un certain moment
qui comme tous les moments de naissance d'une science
est un moment de cet ordre-là
de *l'ordre pratique.*

Il y a quelqu'un
qui a commencé à tripoter la matière
en s'imposant certaines lois exclusives
et en se limitant à un certain nombre d'opérations.

A partir de este momento...
lo extraordinario
es que resulta
que nosotros hacemos —sin embargo...
algunos descubrimientos válidos
en términos de **lingüística**...
mientras que antes
no había rastro de ellos.

Ya había gente
que era capaz de decir las cosas
no demasiado mal...

pero eso no constituye —en absoluto...
ni siquiera el principio
de una **ciencia del lenguaje.**

La **lingüística** nació de un cierto momento
que como todos los momentos de nacimiento de una ciencia...
es un momento de ese orden:
del *orden práctico.*

Hay alguien
que ha comenzado a jugar con la materia
imponiéndose ciertas leyes exclusivas
y limitándose a cierto número de operaciones.

À partir de ce moment-là
quelque chose est possible

Ce n'est pas plus démonstratif.

Cela commence à devenir démonstratif
justement
à partir du moment où nous nous posons des questions
sur ce qu'on peut appeler
l'effet de sujet

à savoir
l'interdiction d'un certain nombre de registres.

Leur écart permet de mieux déterminer
ce qui s'opère comme **effet de sujet**

qui n'est pas du tout —forcément...
un sujet homogène à celui auquel nous avons affaire
dans **un usage courant ordinaire du langage**.

Mais nous nous interdisons —justement...
cette chose
qui quand on y regarde de près
revient à limiter **le langage...**

Non pas du tout à le surmonter

A partir de ese momento
todo es posible.

No es más demostrativo.

Esto empieza a ser demostrativo
precisamente
desde el momento en que nos hacemos preguntas
sobre lo que puede llamarse
el efecto de sujeto...

a saber:
la prohibición de un cierto número de registros.

Su desfase permite determinar mejor
qué opera como **efecto de sujeto**

que no es en modo alguno —necesariamente...
un sujeto homogéneo al que nos ocupa...
en un **uso común y corriente del lenguaje.**

Pero nos prohibimos —precisamente...
eso
que cuando lo miramos de cerca
equivale a limitar **el lenguaje**...

En absoluto a superarlo...

à inscrire en quoi que ce soit ce qu'on appelle
- **un métalangage**

ou
- **une métalangue**

mais —au contraire...
à en isoler certains champs

et alors il se produit **des effets de sujet**
qui ne sont pas d'ailleurs —forcément
des **sujets parlants**.

Je pense que le terme **sujet**
pour indiquer **le champ d'une science**
n'est pas non plus forcément
mal choisi.

J'ai parlé de **la chimie** ou de **la linguistique.**

Il y a **un sujet de la chimie**
de **la linguistique**
comme il y a aussi **un sujet de la logique moderne:**

C'est plus ou moins établi
Ça va plus ou moins loin
C'est plus ou moins flottant.

a inscribir en lo que sea que se llama
- **un metalenguaje**

o
- **una metalengua**...

sino —por el contrario...
a aislar ciertos campos

y entonces se producen **los efectos de sujeto**
que no son —necesariamente...
sujetos hablantes.

Pienso que el término **sujeto**
para indicar **el campo de una ciencia**
tampoco está —necesariamente...
mal elegido.

Hablé de **química** o de **lingüística**.

Hay **un sujeto de la química...**
de **la lingüística**...
así como también hay **un sujeto de la lógica moderna**...

Está más o menos establecido
Va más o menos lejos...
Es más o menos flotante...

C'est pour nous tout à fait capital
de prendre cette sorte de référence
pour *savoir* ce que nous disons
quand nous parlons **du statut du sujet**.

Il est bien évident
que **le statut du su**jet.
auquel nous avons affaire **dans l'analyse**
n'est aucun de **ces sujets-là**
ni non plus aucun **des autres sujets**
qui peuvent être situés
dans **le champ d'une science**
actuellement constituée.

Jacques RUDRAUF

J'aurais aimé préciser
que quand j'ai dit:
le langage est un acte du sujet
je voulais dire ceci...

C'est que le langage que vous nous donnez
votre acte d'un discours
c'est *votre* acte

Mais dans la mesure où le langage
n'est pas acte du sujet
je pense qu'il doit être défini
comme étant le lieu de l'acte de l'Autre.

LACAN

Es... absolutamente imprescindible...
que tomemos este tipo de referencias
para *saber* lo que decimos
cuando hablamos del **estatuto del sujeto.**

Es bastante obvio
que **el estatuto del sujeto**
del que nos ocupamos **en el análisis**
no es ninguno de **estos sujetos**...
ni ninguno de **los otros sujetos**
que pueden situarse
en **el campo de una ciencia**
actualmente constituida.

Jacques RUDRAUF

Me hubiera gustado precisar
que cuando dije:
el lenguaje es un acto del sujeto
quería decir esto...

Es que el lenguaje que Ud. nos da
su acto de un discurso...
es *su* acto...

Pero en cuanto el lenguaje
no es un acto del sujeto
creo que debe definirse
como siendo el lugar del acto del Otro

LACAN

Oui
Je relancerais la question à notre cher **Nassif** [115]

Mais **Nassif**
a fait là-dessus un travail de resserrement
de tout ce que j'ai fait **l'année dernière**
en y ajoutant une note
dont nous aurons encore largement à tirer parti.

Je ne voudrais pas ici
abuser de lui ni de vous
en lui demandant de vous répondre sur ce sujet.

C'est très hardi en tous les cas
ce que vous venez de dire

C'est plus qu'hardi
C'est critiquable.

Malheureusement
le temps nous est mesuré
et je ne peux pas donner à tout cela
tout son développement.

115 Il s'agit du texte non signé
daté **Noël-Pâques 1968**
paru dans **Scilicet, n°2/3**, Paris, Seuil, 1970, pp. 7
sous le titre *Pour une logique du fantasme.*

Sí.
Le haría la pregunta a nuestro querido **Nassif** [115]

pero **Nassif**
ha hecho un trabajo de resumir
todo lo que hice **el año pasado**
agregando una nota
de que todavía tenemos mucho que aprender.

No quisiera aquí
abusar de él ni de Ud...
pidiéndole que le responda sobre este tema.

Es muy atrevido en cualquier caso...
lo que acaba de decir...

Es más que atrevido...
Está abierto a la crítica.

Desgraciadamente
el tiempo es limitado para nosotros
y no puedo dar todo esto
en su pleno desarrollo.

115 Este es el texto sin firmar
fechado **Navidad-Pascua de 1968**
publicado en **Scilicet, n°2/3**, París, Seuil, 1970, pp. 7,
bajo el título: *Por una lógica del fantasma.*

Je voudrais

parce que j'ai toujours un peu scrupule
à vous faire déranger
sans que vous repartiez avec quelque chose dans la besace...

Essayer de profiter de ce que nous sommes aujourd'hui
en petit comité.

J'insiste...

C'est surtout pour moi
que ça peut être dépréciant
plus que pour n'importe qui d'autre...
sur l'absence ici
d'un certain nombre de personnes
qui sont —à d'autres moments... assidues
à ce que j'avance **cette année**
dans *ce séminaire.*

Pourquoi ne sont-elles pas là...?

Est-ce que...
c'est parce que j'aurais peut-être pu les appeler à répondre à ma place
à ce qui s'énonce ici...?

Qui *sait*...?

Me gustaría...

porque siempre tengo un pequeño escrúpulo
de hacerlo molestar
sin que se vaya con algo en la bolsa...

Tratar de aprovechar en lo que estamos hoy
en un pequeño comité.

Insisto...

Es especialmente para mí
que eso puede ser depreciante
más que para nadie
en la ausencia —aquí...
de cierto número de personas
que son —en otros momentos... asiduas
a esto que estoy adelantando **este año**
en *este seminario.*

¿Por qué no están allí?

¿Será porque tal vez
podría haberlos llamado a responder en mi lugar
a lo que aquí se dice...?

Quién *sabe*...?

On ne *sait* pas

C'est peut-être pour ça.

- 128 -

C'est —peut-être... aussi
parce qu'elles ont un sens
de l'économie de leur temps
qui est tel
que si elles croient trouver à broutiller
dans ce que j'énonce ici

Á partir du moment
où ça ne sera qu'un effort de travail
elles pensent qu'elles n'en tireront pas assez de bénéfice.

Qui sait ?
Encore une chose possible...

Bref... je le déplore.

Par contre
je me félicite de la présence
de tous ceux
qui ont bien voulu venir entendre quelque chose

No lo *sabemos*...

Tal vez sea por eso.

- 128 -

Es —quizás... también
porque tienen un sentido
de la economía de su tiempo
que es tal
que si creen que pueden encontrar algo banal
en lo que digo aquí

Desde el momento
en que sólo es un esfuerzo de trabajo
pensarán que no obtienen el suficiente benefio

quién sabe... ?
Aún... una cosa posible...

En resumen... lo deploro.

Por otro lado...
agradezco la presencia
de todos aquellos
que han querido venir a escuchar algo...

et c'est à leur endroit
et parce que nous sommes dans un petit comité
qu'après tout
je voudrais pouvoir faire sentir des choses...

car... il y a aussi ici bien des gens...
que j'ai admis avec plaisir
encore qu'ils ne soient point **analystes**

faire sentir l'ampleur d'un enjeu

et aussi
ce qui fait que je ne peux pas dire tout... et n'importe quoi
devant... n'importe quelle assistance...

je veux dire dans une assistance
que je repère moins
que je peux le faire
à voir toutes vos figures
devant celle que j'ai aujourd'hui ici.

Nous écrivons au tableau:

Tous les hommes aiment la femme.

Tous les psychanalystes désirent savoir.

y es por ellos
y porque estamos en un pequeño comité ...
que al fin y al cabo
me gustaría poder hacer sentir las cosas...

porque... también aquí hay muchas personas...
a las que he admitido con gusto...
aunque no sean **analistas**...

para hacer sentir la magnitud del problema

y también
lo que me impide decir todo... y cualquier cosa
frente a cualquier audiencia...

Me refiero a una asistencia
que veo menos
de lo que puedo hacer...
viendo todas sus figuras
frente a las que tengo aquí hoy.

Escribimos en la pizarra:

Todos los hombres aman a las mujeres

Todos los psicoanalistas quieren saber

Je ne pense pas.

Je ne suis pas.

Justement
puisqu'il s'agit de **sujets**
voilà des **sujets**
qui sont —évidemment...
beaucoup moins maniables

et sur lesquels —heureusement...
la linguistique
nous donne des orientations.

Il est bien évident
que nous sommes déjà un peu orientés
grâce à *nos discours*
—non pas grâce à **mon langage**...
...grâce à *mon discours.*

Là ce sont des **sujets**
que nous trouvons au premier aspect
désignés —en grec...
comme ce qu'on appelle d'habitude
- **le sujet grammatical**
- **le sujet de la phrase.**

No pienso

No soy

Precisamente...
tratándose de **sujetos**
aquí hay **sujetos**... obviamente...
que son —evidentemente...
mucho menos manejables

y sobre los que —afortunadamente...
la **lingüística**
nos da orientaciones.

Es bastante obvio
que ya estamos un poco orientados
gracias a *nuestros discursos*
—no gracias a mi **lenguaje**...
gracias a *mi discurso.*

Aquellos son **sujetos**
que encontramos a primera vista
designados —en griego...
como lo que suele llamarse
- **el sujeto gramatical**
- **el sujeto de la oración.**

C'est à l'occasion
le **sujet** qu'on peut
tout à fait
introduire dans une **logique propositionnelle**
et retrouver **les formules aristotéliciennes**
de la logique prédicative
à l'aide d'infimes changements:

Tous les hommes sont aimant la femme

tous les psychanalystes sont désirant savoir

—par exemple.

L'intérêt de la chose
c'est que ce sont des **propositions**
qui en raison de la présence du

tous

tombent sous le coup
de ce que j'ai introduit cette année
—et non sans raison
comme l'implication
de ce qu'on appelle
la logique quantificatrice.

Il est évident que d'écrire

tous les hommes

Es —en ocasiones...
el **sujeto** que se puede
completamente
introducir en **una lógica proposicional**
y encontrar **las fórmulas aristotélicas**
de la lógica predicativa
con la ayuda de cambios minuciosos:

Todos los hombres aman a las mujeres

todos los psicoanalistas desean saber

—por ejemplo.

El interés de la cosa
es que se trata de **proposiciones**
que por la presencia del

todos

entran en el ámbito
de lo que introduje este año
—y no sin razón...
como **la implicación**
de lo que se llama
lógica cuantificadora.

Es obvio que escribir

todos los hombres

ou d'écrire

tous les psychanalystes

c'est une façon qui est distincte
de celle qui va se marquer
dans les deux autres articulations
qui sont en dessous

d'impliquer... quoi ?

Ce que j'ai mis toujours en cause
pour le distinguer sévèrement:

D'impliquer dans **l'énoncé**
le sujet de l'énonciation.

C'est —évidemment...
en quoi la logique **de la quantification**
nous intéresse

C'est au niveau
de ce qu'on appelle
l'universel.

Et dès que vous faites intervenir **l'universel**
il est clair
que ce qui est intéressant
ce qui en fait le relief

o escribir

todos los psicoanalistas

es una forma distinta
de la que se marcará
en las otras dos articulaciones
que están abajo...

de **implicar**... ¿qué...?

Lo que siempre he puesto en tela de juicio
para distinguirlo severamente:

Implicar **en el enunciado**
el sujeto de la enunciación.

Esto es —obviamente...
lo que nos interesa
en **la lógica de la cuantificación**

Está al nivel
de lo que se llama
lo universal.

Y en cuanto hagan intervenir **lo universal**
está claro
que lo que es interesante
lo que lo pone en relieve

ce sont des choses que je vous expose
—en somme... ici
d'une façon familière...

je veux dire
que ce n'est pas strictement rigoureux
au point de vue de la démonstration...

je veux dire
que les propos que je vais vous tenir
avant de vous quitter
c'est plutôt des choses
où je me permets une certaine laxité
au regard de certaines exigences de rigueur
qui ne sont pas vaines

auxquelles je suis absolument obligé de me soumettre
dans un **discours**
grandement public.

Ici... sur le terrain du copinage...
je peux dire des choses
comme celle que je dis pour l'instant...
à savoir

qu'il est bien évident
que vous devez sentir

son cosas que les estoy explicando —en fin...
aquí
de una manera familiar...

quiero decir
que no es estrictamente riguroso
desde el punto de vista de la demostración...

quiero decir
que las observaciones que les voy a hacer
antes de despedirme...
son más bien cosas
en las que me permito una cierta laxitud
en cuanto a ciertas exigencias de rigor
que no son en vano...

a la que estoy absolutamente obligado a someterme
en un **discurso**
ampliamente público.

Aquí... en el campo del compañerismo...
puedo decir cosas
como las que digo por el momento...
a saber...

que es bastante obvio
que deben sentir

que ce en quoi ça nous intéresse...

une formule
comme celle-là que

tous les hommes

—par exemple

sont mortels

c'est histoire
de faire remarquer
qu'il y a quelque chose
qui est toujours profondément élidé

et qui fait en quelque sorte
le charme secret
le côté collant
le côté qui fait que nous adhérons tellement
quand...

même que nous sommes tellement intéressés
par ces choses
prodigieusement niaises
que sont **les syllogismes exemplaires**
qui nous sont donnés.

Si vraiment
il ne s'agissait que de *savoir* que:

que lo que nos interesa...

una fórmula como esa
en la que

todos los hombres

—por ejemplo...

son mortales

es historia
para remarcar
que hay algo
que siempre está profundamente elidido

y que de alguna manera
constituye el encanto secreto
el lado pegajoso
el lado que nos hace adherir tanto
cuando...

incluso cuando estamos tan interesados
por estas cosas
prodigiosamente tontas
que son **los silogismos ejemplares**
que se nos dan.

Si verdaderamente
sólo se tratara de *saber* que:

Tous les hommes sont mortels

et que **Socrate**
étant un homme

Socrate est mortel

ceux qui n'entendent ça
que comme ça
disent ce qu'ils ont dit depuis toujours:

—À quoi ça ressemble... ?
—C'est une pétition de principe !

Si vous venez de dire que

Socrate est un homme

comment pourrait-on nier
que

Socrate est mortel

sinon à mettre en question
ce que vous avez mis au début ?

C'était **Locke** qui avait trouvé
que c'était une *pétition de principe.*

C'est tout à fait une idiotie...
Il n'y a aucune *pétition de principe.*

Todos los hombres son mortales

y que **Sócrates**
siendo hombre

Sócrates es mortal

...los que sólo lo oyen así
como eso...
dicen lo que siempre se ha dicho:

—Cómo se ve...?
—¡Es es una petición de principio!

Si acaban de decir que

Sócrates es un hombre...

¿cómo podría alguien negar
que

Sócrates es mortal.

excepto para cuestionar
lo que pusieron al principio...?

Fue **Locke** quien pensó
que eso era una *petición de principio.*

Esto es una completa tontería.
No hay... *petición de principio.*

Il y a quelque chose
dont l'intérêt
passe tout à fait ailleurs.

L'intérêt est évidemment
en ceci...

C'est dans les manches du prestidigitateur...

Que ce n'est pas du tout vain
de parler de **Socrate** à cette occasion
puisque **Socrate**
n'est pas mortel
à la façon de
tous les autres hommes

Et que c'est
précisément ce
qui en fin de compte
nous retient
...et même nous excite.

Ce n'est pas simplement
par une incidence latérale
due à la particularité de l'illustration

mais parce que c'est bien de ça

Hay algo
cuyo interés
pasa por completo a otra parte.

Evidentemente el interés
está en esto...

Está bajo la manga del mago

Que no es —en absoluto vano...
hablar de **Sócrates** en esta ocasión...
ya que **Sócrates**
no es mortal
a la manera de
todos los demás hombres

Y eso es...
precisamente eso
lo que... a fin de cuentas
nos retiene
...y hasta nos excita.

No es —simplemente...
por un impacto colateral
por la particularidad de la ilustración...

sino porque es bien de eso

qu'il s'agit tout au fond de **la logique:**

Toujours de savoir
comment ce sacré **sujet de l'énonciation**
on pourrait en être quitte avec lui
ce qui ne se fait pas aisément
et tout spécialement pas
au niveau de la logique de la quantification
qui est là particulièrement résistante.

Ce n'est pas tout à fait la même chose
donc
que **ce sujet quantifié**

que ce **sujet** beaucoup plus troublant
qui alors lui se qualifie
se désigne tout à fait nommément
et d'une façon
que l'on peut dire *dévoilée*
comme **sujet de l'énonciation**

ce que **les linguistes**
ont bien été forcés de reconnaître
en donnant au **je** qui est **le shifter**
autrement dit **l'index de celui qui parle**

autrement dit

que se trata toda **la lógica**:

Siempre sabiendo
cómo ese sagrado **sujeto de la enunciación**
podríamos salirnos con la nuestra...
—lo cual no es fácil de hacer...
y —sobre todo...
no **al nivel de la lógica de la cuantificación**
que es particularmente resistente allí.

No es exactamente lo mismo...
pues...
que **este sujeto cuantificado**...

que este **sujeto** mucho más perturbador
que entonces se cualifica...
se designa muy específicamente
y de una manera
que se puede decir *develada*
como **sujeto de la enunciación**...

que **los lingüistas**
sí se han visto obligados a reconocer
dando al **yo (je)** —que es **le shifter**...
es decir **el índice del que habla**...

dicho de otro modo

je est variable
au niveau de **chacun des discours**

c'est celui qui le tient
qui est désigné par là
d'où résultent toutes sortes de **conséquences**...

En particulier
que toute **une série d'énoncés**
qui ont **je** pour **sujet**
sont fort troublants.

On s'est longuement arrêté sur

je mens

à travers les âges.

- 129 -

Que j'y aie moi ajouté le

je ne pense pas

et

je ne suis pas

assurément a son intérêt

Un intérêt que vous êtes tous capables de voir
dans tous ses développements.

el **yo (je)** es variable
al nivel de **cada uno de los discursos**...

es el que lo sostiene
quien es designado por esto
de lo que resultan toda suerte de **consecuencias**...

En particular
que toda **una serie de enunciados**
que tienen **je** por **sujeto**
son muy perturbadores.

Nos hemos detenido en

Je miento

a través de los años.

- 129-

Que yo mismo haya agregado el

(je) no pienso

y

(je) no soy

ciertamente tiene su interés

Un interés que todos ustedes pueden ver
en todos sus desarrollos...

Il est bien certain
qu'il est beaucoup plus intéressant
de s'arrêter à ce qu'a **d'impossible**

Le
je ne suis pas
qu'à ce
je mens
qui va tellement de soi
qu'on ne puisse pas vraiment
le dire.

Ce
je ne suis pas
ça vaut la peine
qu'on s'y arrête un peu
surtout
si on peut lui donner un support
—qui est tout à fait précis...
quant à ce dont il s'agit
à savoir

Concernant **le sujet de l'inconscient.**

C'est que dès qu'on s'en est aperçu
je ne sais pas si vous en êtes encore là

Es bastante seguro
que es mucho más interesante
detenerse en eso que tiene **de imposible**

El
(je) no soy
que en este
(je) miento
lo cual es tan evidente
que —verdaderamente...
no se puede decir.

Ese
(je) no soy
vale la pena
que nos detengámonos ahí un poco
sobre todo
si podemos darle apoyo
—lo cual es bastante exacto...
en cuanto a eso de lo que se trata
A saber

Concerniente **sujeto del inconsciente**.

Es que en cuanto nos dimos cuenta...
no sé si siguen ahí

mais ça peut vous venir...

C'est quand on s'est aperçu
de l'impossibilité de dire
pas du tout
que
ça soit
puisque
ça est
justement
ça est
que
je ne suis pas

C'est aussi vrai pour vous
que pour moi

Et qu'à partir du moment
où vous vous en êtes aperçus
le
je suis
paraît devenir non pas imprononçable...
c'est toujours prononçable...
mais... simplement... grotesque.

Or...

pero les puede llegar...

Es cuando nos dimos cuenta
de la imposibilidad de decir
para nada
que
eso sea
ya que
eso es
precisamente
eso es
que
(je) no soy

Es tan cierto para ustedes
como lo es para mí...

Y que desde el momento
en que se dan cuenta de esto
el
(je) soy
parece volverse no impronunciable...
siempre es pronunciable...
sino... simplemente... grotesco.

Ahora bien...

Ces choses ont un grand intérêt à être réalisées
si elles paraissent cohérentes

et strictement cohérentes
de l'introduction
dans un certain domaine
qui est celui des questions
que pose **l'existence** —ou non...
de **l'inconscient.**

Quoiqu'il en soit
il s'agit —naturellement... de savoir
pourquoi je m'occupe **cette année**
- de **l'acte psychanalytique** d'une part...
  et
- du **psychanalyste**... d'autre part

tout en étant *centré autour de* **cet acte**
—nous sommes toujours dans **le langage familier** aujourd'hui...

Je le répète

centré autour
ça...
ne veut pas dire grand chose.

Que

Estas cosas tienen un gran interés en ser realizadas
si parecen coherentes

y estrictamente coherentes...
de la introducción
en un determinado dominio
que es el de las cuestiones planteadas
por **la existencia** —o no...
del inconsciente.

Sea como fuere
se trata —naturalmente... de saber
por qué me ocupo **este año**
- del **acto psicoanalítico** por un lado...
  y
- del **psicoanalista**... por otro

estando *centrado en torno a* **este acto**
—estamos siempre en **lenguaje coloquial** hoy...

Repito:

centrado alrededor
eso...
no significa mucho.

Eso de que

tous les hommes aiment la femme

évidemment c'est *faux*...

Nous avons assez de nos jours *d'expérience*...

On l'a toujours su —justement.

Disons que dans une moitié de la société
—soyons larges...
ça n'est pas vrai

c'est faux

Nais ça ne résout rien que ce soit **faux**.

L'important ce n'est pas —du tout...
de savoir que c'est *grossièrement faux*...

l'important
c'est de s'apercevoir
que si nous pouvons admettre simplement
que *ce n'est pas vrai*
c'est en raison de ceci
qu'
il y en a
qui font erreur.

todos los hombres aman a la mujer

es —obviamente... **falso**

Tenemos bastante *experiencia* en estos días...

Siempre lo hemos sabido... precisamente.

Digamos que en una mitad de la sociedad
—seamos amplios...
no es verdadero...

Es falso...

Pero no resuelve nada que sea **falso**.

Lo importante no es —en absoluto...
saber que es *groseramente falso*...

Lo importante
es darse cuenta
de que si podemos simplemente admitir
que *no es verdad*
es en razón de esto:
que
hay **algunos**
que se equivocan...

Je ne sais pas si vous vous rendez bien compte de ceci...

C'est que ça a l'air d'être **l'hypothèse** de **la psychanalyse**...

Disons —même... ceci...

Soyons bien précis...

Je ne veux pas dire que **la psychanalyse** dit
que dans tous les cas
c'est parce qu'*il y en a qui font erreur*
qu'ils préfèrent autre chose.

La psychanalyse peut bien
là je joue sur le velours...
se permettre
toutes les prudences...

Elle peut bien dire qu'il y en a
des homosexuels masculins
chez qui c'est dû
- à des choses organiques
  ou
- glandulaires
  ou
- à n'importe quoi d'autre de cette espèce

No sé si se dan cuenta de esto...

Parece ser **la hipótesis** del **psicoanálisis**...

Digamos —incluso... esto...

Seamos muy precisos...

No quiero decir que **el psicoanálisis** diga
que en todo caso...
es porque *hay algunos que cometen errores*
que prefieren otra cosa...

El psicoanálisis sí puede
aquí juego en el terciopelo...
permitirse
todas las precauciones...

Bien puede decir que hay algunos
—**varones homosexuales**...
debido
- a cosas orgánicas
  o
- glandulares
  o
- a nada por el estilo...

Elle peut dire quelque chose dans ce genre.
Cela ne lui coûte rien.

D'ailleurs
ce qu'il y a de remarquable
c'est le nombre de choses qui ne lui coûtent rien.

Mais pour ce qui lui coûte
elle est beaucoup moins précise.

Il semble qu'elle ne se soit jamais posée la question
de ce que comporte pour ceux —au moins...
chez qui elle a à intervenir...

l'hypothèse c'est que
si ce n'est pas vrai
c'est en raison de ceci qu'

il y en a qui

—je résume...

font erreur

Ça... a son équivalent
dans **la théorie anal**ytique
mais... c'est de ça... qu'il retourne.

C'est là que je voudrais faire remarquer ceci...

El puede decir cualquier cosa de este género...
No le cuesta nada.

Además...
lo que llama la atención
es la cantidad de cosas que no le cuestan nada.

Pero por lo que cuesta...
es mucho menos preciso.

Parece que el nunca se planteó la pregunta
de qué implica —al menos...
para aquellos con los que tiene que intervenir...

La **hipótesis** es que
si no es cierto...
es por eso que

hay algunos

que —resumo...

cometen errores...

Eso... tiene su equivalente
en **la teoría analítica**
—pero eso... es todo lo que es...

Aquí es donde me gustaría puntualizar esto...

C'est qu'il s'agit de savoir si
oui ou non
ceci
auquel nous pourrions donner corps plus subtil:

tous les hommes aiment la femme

Vous remarquez que j'ai mis *la femme*
c'est-à-dire
l'entité du sexe opposé...

C'est quelque chose qu'**un psychanalyste**
tient pour **vrai**.

Il est absolument certain
qu'il ne peut pas le tenir pour **vrai**
puisque
ce que la psychanalyse sait
c'est que tous les hommes aiment
non pas la femme
mais *la mère*.

Cela a —bien sûr...
toutes sortes de **conséquences**

Y compris
qu'il peut arriver à l'extrême
que les hommes ne puissent pas faire l'amour

Se trata de saber si
sí o no
esto...
a lo que podríamos darle un cuerpo más sutil:

todos los hombres aman a la mujer.

Notarán que puse *la mujer*...
es decir
la entidad del sexo opuesto...

Esto es algo que **un psicoanalista**
considera **verdadero**.

Es absolutamente cierto
que no puede sostenerlo como **verdadero**...
ya que
lo que **el psicoanálisis sabe**
es que todos los hombres aman...
no a la mujer...
sino a *la madre.*

Esto —por supuesto...
tiene todo tipo de **consecuencias**...

Y comprende...
que puede llegar al extremo...
que los hombres no puedan hacer el amor

avec la femme qu'ils aiment
puisque c'est... leur mère

Alors que d'autre part
ils peuvent faire l'amour
avec une femme
à condition qu'elle soit une mère ravalée
c'est-à-dire: la prostituée.

Restons toujours dans le système.

Je voudrais poser la question suivante:

Dans le cas où un homme
peut faire l'amour
avec la femme qu'il aime...
—ce qui arrive aussi...
il n'est pas toujours impuissant avec les femmes...!
—quand même...!

Je voudrais savoir ceci
qui implique la question suivante
qui est une légère modification
de **l'énoncé universel** que j'ai écrit:

tous les hommes aiment la femme

con la mujer que aman...
porque es... su madre...

Mientras que en cambio...
sí pueden hacer el amor
con una mujer
siempre que sea una madre degradada...
es decir: la prostituta.

Quedémonos siempre en el sistema.

Quisiera hacer la siguiente pregunta:

En caso de que un hombre
pueda hacer el amor
con la mujer que ama
—lo que también sucede...
¡no siempre es impotente con las mujeres...!
—de todos modos...

Me gustaría saber esto
que involucra la siguiente pregunta
que es una ligera modificación
del **enunciado universal** que escribí:

todos los hombres aman a la mujer

Est-il vrai que

tous les hommes
désirent une femme… ?

Là ce n'est plus *la femme*
quand elle leur est proposée
c'est-à-dire
en tant *qu'objet à leur portée.*

Supposons qu'il n'y a pas d'impuissants…

Supposons qu'il n'y a pas de
ravalement de la vie amoureuse

Je pose une question
qui montre bien
la distinction de ce que j'appellerai
- **le fondement naturaliste**

d'avec ce qu'on appelle
- **la réserve organiciste**

car
ce n'est absolument pas la même chose de dire
que dans les cas auxquels
nous avons affaire dans **la psychanalyse**
il y a de *l'organique*

Ce n'est pas du tout

Es cierto que

todos los hombres
desean una mujer…?

Allí ya no es más *la mujer*
cuando está propuesta…
es decir…
como *un objeto a su alcance.*

Supongamos que no hay impotentes…

Supongamos que no hay
acomodamientos en la vida amorosa.

Hago una pregunta
que muestra claramente
la distinción entre lo que llamaré
- *fundamento naturalista*

con lo que se llama
- *reserva organicista*

porque…
no es en absoluto lo mismo decir
que en los casos que
tenemos que atender en **psicoanálisis**
hay algo *orgánico*…

No es en absoluto

au nom de cela
que nous posons
la question de *savoir*:

Est-ce qu'il va de soi...

Et là vous allez voir
que l'on est forcé
de mettre des choses
qui montrent assez
l'artificiel que je soulève

je veux dire
sorti de tout le contexte
à savoir
du contexte de ses engagements
de ses liens
qu'a précédemment la femme...

de ceci ou de cela ...

est-ce qu'il y a ceci
qu'il est au principe naturel
que dans ces situations
dont c'est assez remarquable
que **les romanciers** soient forcés
de se donner un mal de chien

en nombre de eso
que nos planteamos
la cuestión de *saber*:

Es que va de suyo...

Y ahí verán
que uno se ve obligado
a poner cosas
que demuestren bastante
la artificialidad que planteo...

quiero decir
sacado de todo contexto...
es decir
del contexto de sus compromisos...
de sus lazos...
que preceden a la mujer...

antes de esto o de aquello...

¿hay eso
que es el principio natural
que en estas situaciones
—de las cuales es bien notable
que **los novelistas** se ven obligados
a esforzarse mucho

pour les inventer...
à savoir

la situation que j'appellerai...

...je ne sais pas comment l'appeler...

...elle est impensable...

C'est la situation du chalet de montagne:
un homme une femme
normalement constitués

Ils sont isolés
—comme on dit: *dans la nature*...

Il faut toujours la faire intervenir la nature
dans cette occasion...!

Est-ce qu'il est naturel qu'ils baisent ?

Voilà la question.

Il s'agit **du naturalisme du désirable.**

Voilà la question que je soulève.

para inventarlas...
a saber...

la situación que llamaré...

...no sé cómo llamarla...

...es impensable...

Es la situación del chalet de montaña:
un hombre, una mujer
normalmente constituidos

Están aislados
—como decía uno: *en la naturaleza*...

¡Siempre hay que hacer intervenir a la naturaleza
en esta ocasión...!

¿Es natural que follen...?

Esa es la pregunta.

Este es **el naturalismo de lo deseable.**

Esta es la pregunta que planteo...

Pourquoi ?

- 130 -

Non pas du tout... pour vous dire de ces choses
qui ensuite vont faire le tour de Paris...
à savoir...

Ce que LACAN enseigne

Ça veut dire
que
l'homme et la femme
n'ont ensemble rien à voir

Je ne l'enseigne pas...

C'est vrai !

Textuellement:
ils n'ont rien à voir ensemble...!

C'est ennuyeux que je ne puisse pas l'enseigner
sans que ça fasse scandale...

Alors... je ne l'enseigne pas
Je le retire.

Por qué... ?

- 130 -

Para nada... contarles estas cosas
que luego andarán por París...
a saber...

Lo que LACAN enseña...

Que quiere decir
que
el hombre y la mujer
no tienen nada que hacer juntos.

Yo no lo enseño:

¡Es verdad...!

Textualmente...
¡no hacen para nada... conjunto.....!

Es molesto que no pueda enseñarlo
sin que cause un escándalo...

Entonces... no lo enseño...
Lo quito.

C'est... justement...
parce qu'ils n'ont rien à voir
que **le psychanalyste**
a quelque chose à voir dans...

Écrivons-le au tableau:

staferla

Il faut aussi savoir user
d'une certaine façon de l'écriture.

Bien entendu
je ne l'enseigne pas.
Pourquoi ?

Parce que même si c'est ce qui ressort
d'une façon qui s'impose strictement
de tout **ce que nous enseigne la p**sychanalyse
à savoir...

Que ce
n'est jamais
quia genus femina

je dis **femina** —même pas... **mulier** [116] -

Es... precisamente...
porque no tienen nada que hacer
que **el psicoanalista** tiene algo que ver en...

Vamos a escribirlo en la pizarra:

staferla

También hay que saber usar la escritura
de una manera determinada.

Por supuesto
je no lo enseño.
Por qué...?

Porque aunque esto es lo que emerge
de una manera que se impone estrictamente
de todo **lo que nos enseña el psicoanálisis**...
a saber...

Que eso...
nunca es
quia genus femina

Digo **femina** —ni siquiera **mulier** [116]-

En tant que *la femme*
qu'elle
est *désirée*

qu'il faut que *le désir* se construise
sur tout un ordre de ressorts
où **l'inconscient**
est absolument dominant

et où —par conséquent...
intervient *toute une dialectique du sujet.*

L'énoncer de cette façon bizarre...
que

l'homme et la femme
finalement
n'ont ensemble rien à voir

c'est simplement marquer... **un paradoxe**

En tanto que *la mujer*...
como ella
es *deseada*...

es necesario que *el deseo* se construya
sobre todo un orden de resortes...
donde **el inconsciente**
es absolutamente dominante...

y donde —en consecuencia...
interviene *toda una dialéctica del sujeto.*

Enunciarlo de esta manera extraña
que

el hombre y la mujer
en última instancia
no tienen nada que ver
el uno con el otro...

es —simplemente... marcar **una paradoja**...

116 **Claude Galien : L'âme et ses passions**, Belles lettres, 1995.

Post coitum
omne animal triste est
sive gallus et mulier

mis à part la femme et les coqs.-.

116 **Claude Galen: El alma y sus pasiones**, Belles lettres, 1995.

Después de la cópula
todo animal está triste.
tanto machos como hembras.

aparte de la mujer y los gallos.-

mais **un paradoxe**
qui n'a pas plus de portée

mais qui est du même ordre
que **ce paradoxe de la logique**
dont je faisais état devant vous

C'est du même ordre
que le
je mens
ou
le paradoxe de Russell
du **catalogue de tous les catalogues**
qui ne se contiennent pas eux-mêmes.

C'est de la même dépendance.

Il n'y a évidemment pas
intérêt à les produire...

Comme s'il s'agissait justement
du seul point
où ça constituerait à l'occasion...
non plus seulement **un paradoxe**
mais **un scandale**...

à savoir...

pero **una paradoja**
que no tiene mayor significado...

pero que es del mismo orden
que **esa paradoja de la lógica**
que yo mencionado antes

Es del mismo orden
que el
Je miento
o
la paradoja de Russell
del **catálogo de todos los catálogos**
que no se contienen a sí mismos.

Es la misma dependencia.

Evidentemente...
no hay interés en producirlos

Como si se tratara —precisamente...
del único punto
donde eso constituiría en la ocasion
no sólo **una paradoja**
sino **un escándalo**...

Es decir...

s'il y avait là une *référence naturaliste*.

Quand quelqu'un écrit dans une petite note
ou ailleurs
que dans la façon
dont LACAN réinterprète Freud...
...paraît-il c'est un Freud-LACAN...

Il y a élision
de ce qu'il y aurait
pourtant intérêt à conserver:
la référence naturaliste

je demande —au contraire...
ce qui peut à l'instant subsister
de *la référence naturaliste*
concernant l'acte sexuel
après l'énoncé

de tout ce qui est articulé
- *dans l'expérience*

et
- *la doctrine freudienne.*

C'est justement
de donner à ces termes

si allí hubiera una *referencia naturalista*

Cuando alguien escribe en una notita
o en otro lugar que
en la forma
en que LACAN reinterpreta a Freud...
...aparentemente... es un Freud-LACAN...

Hay una elisión
de lo que —sin embargo...
interesaría conservar:
la referencia naturalista...

Pregunto —por el contrario...
lo que puede —en el momento... subsistir
de *la referencia naturalista*
en torno al **acto sexual**
luego de lo enunciado...

de todo lo que está articulado
- *en la experiencia*

y
- *la doctrina freudiana.*

Es —precisamente...
dando a estos términos

l'homme et la femme

un *substrat naturaliste*
qu'on en vient à pouvoir
énoncer des choses
qui se présenteraient —de fait...
comme des folies.

C'est pour ça... que je ne les prononce pas.

Mais ce que je prononce aujourd'hui...
—Il y a un nombre remarquablement insuffisant
de **psychanalystes** ici...
c'est la question suivante:

Qu'est-ce que *pense d'instinct*...?

Vous pensez bien qu'un mot comme ça
ne peut jamais venir dans ma bouche au hasard...

le clinicien au nom de *son instinct de clinicien* -
—restera à définir ce que c'est
que *l'instinct de clinicien*...
à propos du **chalet de montagne**...

Vous n'avez tous qu'à vous référer
non seulement à votre expérience
mais à votre *intuition intime.*

hombre y mujer

un *sustrato naturalista*
que llegamos a ser capaces
de enunciar cosas
que se presentarían —de hecho...
como una locura.

Por eso no las digo.

Pero lo que estoy diciendo hoy...
—hay un número notablemente insuficiente
de **psicoanalistas** aquí...
es la siguiente pregunta:

¿Qué *piensan del instinto*...?

Piensen que una palabra como esa
nunca puede salir de mi boca por azar.

El **clínico**...
en nombre de *su instinto clínico*...
—¡Tendrá que definir qué es *el instinto clínico*...!
a propósito del **chalet de la montaña**...

Uds no sólo se refieren
a su experiencia...
sino a vuestra *íntima intuición.*

Le type qui vient vous raconter
qu'il était avec une jolie fille
dans le chalet de montagne...
qu'il n'y avait aucune raison
de *ne pas y aller*

Simplement... *il n'en a pas eu envie...*

Vous dites:
—*Oh... ! Il y a quelque chose...*
Ça ne peut pas marcher...

Vous cherchez d'abord à savoir
si ça lui arrive souvent d'avoir *des arrêts* comme ça...

Bref

Vous vous lancez dans toute une spéculation
qui implique que ça
devait marcher.

Ceci pour vous montrer simplement
que ce dont il s'agit
c'est de la cohérence
de la constance des choses
au niveau de **l'esprit de l'analyste**

El tipo que viene a decirles
que estuvo con una chica linda
en el chalet de la montaña...
que no había ninguna razón
para *no ir*

Simplemente... *no quería*...

Le dice:
—*¡Ay...! Hay algo...*
No puede funcionar...

Primero... intenta averiguar
si le suele pasar que tenga *paralizaciones* así...

En fin...

Se lanzan a toda una especulación
que da a entender que eso...
debió funcionar.

Esto... para mostrarles —simplemente...
que lo que está en juego
es la coherencia...
La constancia de las cosas
al nivel de **la mente del analista.**

Car
si l'analyste réagit comme cela *d'instinct*...
d'instinct de clinicien...
il n'y a même pas besoin là
de faire intervenir les termes de **la résonance naturaliste**
à savoir

que
l'homme et la femme
c'est fait
pour aller ensemble

Je ne vous ai pas dit le contraire...

Je vous ai dit:
ils peuvent aller ensemble
sans avoir rien à voir ensemble

Je vous ai dit
qu'ils n'avaient rien à voir
ensemble.

Si *le clinicien*...
l'essence *clinicienne*
intervient pour tiquer
d'une certaine façon
il s'agit de savoir

Porque...
si **el analista** reacciona *instintivamente* así...
instintivamente como clínico...
ni siquiera hay necesidad
de introducir los términos de *resonancia naturalista*...
a saber...

que
el hombre y la mujer
están hechos
para ir juntos.

No les dije lo contrario...

Les dije:
pueden ir juntos
sin tener nada que ver el uno con el otro...

Les dijes
que no tenían nada que ver
el uno con el otro.

Si *el clínico*...
la esencia del clínico
interviene para marcar
de cierta manera la pregunta...
se trata de saber

si c'est quelque chose qui est...

Peut-être... pourquoi pas ?

Ça existe...

Simplement...
de l'ordre du bon sens...
je ne suis pas contre le bon sens...
ou s'il s'agit d'autre chose...
à savoir

S'il se permet
—lui **l'analyste**
qui a toutes les raisons pour cela

ou si cette *femme*
qui je vous le répète
pour le psychanalyste
n'est pas —du tout automatiquement...
désirée par *l'animal mâle*...
quand cet *animal mâle*
est un **être parlant**...

Cette femme se croit **désirable**
parce que c'est
ce qu'elle a de mieux à faire

si es algo que está...

Tal vez... por qué no... ?

Existe...

Simplemente...
en el orden del sentido común...
—no estoy en contra del sentido común...
o si es otra cosa...
a saber...

Si él —**el analista**...
se permite
tener todas las razones para ello...

o si esta mujer...
que —repito...
para **el psicoanalista**...
no es en absoluto **deseada** automáticamente
por *el animal macho*...
cuando este *animal macho*
es un **ser hablante**...

Esta mujer se cree **deseable**...
porque eso
es lo que mejor que tiene que hacer

dans un certain **embarras**.

Et puis ça
amène encore un petit peu plus loin.

Nous nous savons
que pour le partenaire...
elle croit l'aimer...

C'est même ce
qui *domine*.

Il s'agit de savoir
pourquoi ça *domine*:

Par ce qu'on appelle *sa nature.*

Nous savons aussi très bien
que ce qui domine réellement
c'est qu'elle **le désire**...

C'est même pour ça
qu'elle croit **l'aimer.**

Quant à *l'homme*
bien sûr nous connaissons la musique...

en un cierto **embazazo**...

Y luego... eso...
la lleva un poco más lejos.

Nosotros sabemos
que para la pareja...
ella cree que la ama...

Es —incluso...
eso que *domina*.

Se trata de saber
por qué *domina*...

Por lo que se llama... *su naturaleza.*

También sabemos muy bien
que lo que realmente domina
es que ella **lo desea**...

Incluso por eso
cree que **lo ama.**

En cuanto *al hombre*
por supuesto que conocemos la música...

Pour nous c'est absolument rabâché...

Quand il arrive qu'il la **désire**
il croit la **désirer**...
mais il a affaire à cette occasion à **sa mère**
donc il l'aime.
Il lui offre quoi ?

Le fruit de **la castration**
liée à **ce drame.**

Il lui donne
ce qu'il n'a plus.

On le sait tout ça.

Ça va contre le bon sens.

Est-ce que c'est simplement
un truc du bon sens
qui fait que **l'analyste**
avec cet *instinct de clinicien*
pense —tout de même...
qu'une fois
où il n'y a rien de tout ça
parce que **le romancier** a tout fait
pour que ce ne soit plus à l'horizon...

Para nosotros es un refrito absoluto...

Cuando él **la desea**
cree que **desearla...**
—pero tiene que ver con **su madre** en esta ocasión...
que es a la que **ama**...
¿qué le ofrece...?

El fruto de **la castración**
ligado a **este drama.**

Le da
lo que ya no tiene.

Sabemos todo eso.

Va en contra del sentido común.

¿Será —simplemente...
un truco de sentido común
que hace que **el analista**
con ese *instinto de clínico*
piense —de todos modos...
que una vez
cuando no hay nada de eso...
porque **el novelista** ha hecho todo
para que eso ya no esté en el horizonte...

...le chalet de montagne...
si ça ne marche pas
c'est qu'il y a quelque chose ?

- 131 -

Je prétends
que ce n'est pas simplement
en raison du bon sens.

Je prétends qu'il y a quelque chose qui fait —justement...
que **le psychanalyste** est en quelque sorte
installé
instauré
dans la cohérence.

Il l'est pour la raison très précise
qui fait que

tous les psychanalystes désirent savoir

c'est aussi **faux**
que ce qui est énoncé au-dessus

Et dont *il faut savoir*
pourquoi c'est **faux**.

Bien sûr
ce n'est pas **faux** en raison du fait que c'est **faux**

...el chalet de la montaña...
si no funciona...
¿pasa algo...?

- 131 -

Sostengo
que no es simplemente
por sentido común.

Afirmo que hay algo que —precisamente...
hace que **el psicoanalista** esté —de algún modo...
instalado...
establecido...
en la coherencia.

Lo es por la razón muy precisa
que

todos los psicoanalistas quieren saber

es tan **falso**
como lo dicho anteriormente...

Y por lo que *es necesario saber*
por qué es **falso**.

Por supuesto
no es **falso** porque es **falso**...

puisqu'on peut toujours l'écrire
—même...
si tout le monde sait que c'est **faux**.

Dans les deux cas
il y a —quelque part... **une maldonne**.

Après avoir défini **l'acte psychanalytique**
que j'ai défini d'une façon très hardie...

j'ai même mis au centre
cette acception
d'être **rejeté**
à la façon de l'objet (*a*)

C'est énorme
C'est nouveau

Jamais personne n'a dit ça.

Naturellement
à partir du moment où je l'ai dit
ça devient tangible...

C'est tangible

On pourrait quand même

ya que siempre se puede escribir
—incluso...
si todos saben que es **falso**.

En ambos casos
hay —en alguna parte... **un engaño**.

Después de haber definido **el acto psicoanalítico**
que definí de manera muy audaz...

incluso puse en el centro
esta acepción
de **ser rechazado**
a la manera del objeto (*a*)...

Es enorme...
Es nuevo...

Nunca nadie dijo eso.

Naturalmente...
desde el momento en que lo dije...
se vuelve tangible...

Es tangible...

De todos modos

essayer de me contredire...
de dire le contraire...
d'amener autre chose...
d'élever une objection.

C'est curieux que depuis que je l'ai dit...
—il n'y a pas tellement longtemps
que je l'ai mis au premier plan...
personne n'a... même seulement commencé à moufter...
pour dire quelque chose contre...

Alors que dans le fond
c'est absolument énorme...

On pourrait hurler... dire:
—*Qu'est-ce que c'est que cette histoire... ?*
Jamais on ne nous a expliqué l'analyse comme ça...
Qu'est-ce que c'est que cet analyste
qui est rejeté comme une merde...?

La merde trouble énormément de gens.

Il n'y a pas que la **merde** dans **l'objet (*a*)**...
mais souvent
c'est au titre de **merde**
que **l'analyste** est **rejeté**.

se podría tratar de contradecirme...
de decir lo contrario...
de plantear otra cosa...
de objetar.

Es curioso que desde que lo dije...
—no hace tanto
que lo puse en primer plano...
nadie se ha puesto... siquiera a olfatear...
para decir algo en contra...

Mientras que al final
es absolutamente enorme...

Uno podría gritar... decir:
—*¿Qué es esta historia?*
Nunca nos han explicado análisis así...
¿Qué es este analista
que es rechazado como una mierda...?

Mierda confunde a mucha gente.

No sólo hay **mierda** en el **objeto (*a*)**...
sino que muchas veces
es como **mierda**
que el **analista** es **rechazado**.

Ca dépend uniquement du **psychanalysant**...

Il faut savoir si pour lui
la **merde**
est vraiment
ce dont il s'agissait.

Mais il est très frappant
que toutes ces choses que je dis...

Je peux développer **ce discours**
l'articuler ...

On peut commencer à faire tourner des tas de choses autour avant
que quiconque
songe à élever la moindre protestation
et donner une autre indication
une autre théorie sur **le sujet**
de la fin de l'analyse.

Curieux... curieux...!

Cette abstention est étrange
parce que... dans l'ensemble
c'est une chose qui comporte
toutes sortes de **conséquences**... perturbantes.

Depende únicamente del **analizante**...

Hay que saber si para él
la mierda.
es verdaderamente...
eso de lo que se trataba...

Pero llama mucho la atención
que todas estas cosas que digo...

Puedo desarrollar **este discurso...**
articularlo...

Podemos empezar a darle vueltas a muchas cosas
antes de que
a nadie se le ocurra levantar la más mínima protesta
y dar otro indicio...
otra teoría sobre **el sujeto**
del final del análisis.

¡Curioso... curioso...!

Esta abstención es extraña...
porque —en general...
es algo que tiene
todo tipo de **consecuencias**... inquietantes.

Cela pourrait suggérer
une sorte d'inventivité dans **la contradiction**.
Non... zéro...!

Donc
si personne n'élève la moindre **contradiction**
c'est parce que tout de même
on sent très bien...

On sait très bien que **la maldonne**
—qu'il s'agisse de **la première proposition**
ou de la seconde...
tourne autour de là

Que le psychanalyste
lui n'a à mettre son grain de sel là-dedans
—c'est une **métaphore**...

Ça veut dire
n'a son mot à dire là-dedans
que pour autant
qu'il entre dans le ballet.

Je veux dire **le psychanalyste.**

Il est absolument clair
que nous nous perdons

Esto podría sugerir
una especie de inventiva en **contradicción**.
¡No... cero...!

Entonces...
si nadie plantea la menor **contradicción**
es porque de todos modos
nos parece muy bien...

Sabemos muy bien que **el engaño**
—ya se trate de la primera **proposición**
o de la segunda...
gira en torno a ella...

Que **el psicoanalista**
sólo tiene que poner su granito de arena ahí
—es **una metáfora**...

Quiero decir...
sólo tiene algo que decir...
en la medida
en que entra en el ballet.

Me refiero **al psicoanalista**.

Es absolutamente claro
que nos perdemos

si nous partons de l'idée
que le psychanalyste
est celui qui peut en *connaître* mieux qu'un autre

Au sens où
sur toute cette affaire
de ce qu'il en est de l'acte sexuel
et du statut qui en résulte
il aurait le recul
qui ferait que lui aurait
la *connaissance* de **la chose.**

Ce n'est absolument pas de cela
qu'il s'agit.

C'est aussi pour cela
qu'il n'a pas à prendre parti
si c'est *naturel* ou pas *naturel*...

Dans quel cas ça l'est
et dans quel cas ça ne l'est pas.

Simplement il instaure **une expérience**
dans laquelle il a à mettre son grain de sel
au nom de **cette fonction tierce**
qui est cet **objet (*a*)**...

si partimos de la idea
de que **el psicoanalista**
es quien puede *conocer* mejor que otro...

En el sentido de que
sobre todo este asunto...
de lo que se trata en **el acto sexual**
y del estado resultante...
tendría la retrospectiva
que haría que él tuviera
el *conocimiento* de **la cosa.**

Eso no es absolutamente
de lo que se trata.

Por eso también
no tiene que tomar partido
si es *natural* o no *natural*...

En cuyo caso lo es
y en cuyo caso no lo es.

Simplemente establece **una experiencia**
en la que tiene que poner su granito de arena
en el nombre de **esta tercera función**
que es este **objeto (*a*)**...

qui a **la fonction-clé**
dans la détermination du désir
qui fait que c'est —en effet...
le recours de **la femme**
dans ce qu'il en est de **l'embarras**
où la laisse l'exercice de **sa jouissance**
dans son rapport
avec ce qu'il en est
de **l'acte**...

Je peux aller très loin...

Je peux dire
ce qu'on lui impose —d'ailleurs...

J'ai l'air de faire là *une revendication féministe*
mais n'en croyez rien...

C'est beaucoup plus large que ça...

C'est dans la structure...

Ceci qui la désigne
dans **la dramatisation subjective**
de ce qu'il en est
de **l'acte sexuel**

que tiene la **función clave**
en la determinación del deseo
que lo convierte —en efecto...
en el recurso de **la mujer**...
en eso que es **el embarazo**
donde la deja el ejercicio de **su goce**
en su relación
con aquello de lo que se trata
en **el acto**...

Puedo ir muy lejos...

Puedo decir
lo que se le impone —además...

Aquí me parece que estoy haciendo *una reivindicación feminista*...
pero no lo crean...

Es mucho más amplio que eso...

Está en la estructura...

Eso que lo designa
en **la dramatización subjetiva**
de lo que está en juego
en **el acto sexual**

qui lui *impose*
la **fonction de objeto (*a*)**
pour autant qu'elle masque ce dont il s'agit
à savoir
un creux
un vide

Cette chose qui manque au centre
qui est cette chose que j'ai essayé de symboliser
et dont on peut dire
qu'il semble
que **l'homme et la femme**
n'ont **ensemble**...

Et retenez le choix des termes
dont je me suis servi...

Rien à voir.

En d'autres termes
comme **elle**
n'a aucune raison —de son côté
d'accepter cette fonction de **l'objeto (*a*)**
il se trouve simplement
à cette occasion

à l'occasion de **sa jouissance**

lo que *impone*
la función del objeto (*a*)
en tanto que enmascara lo que está en juego...
a saber...
un hueco...
un vacío...

Eso que falta en el centro
que es eso que he tratado de simbolizar
y de lo que se puede decir
que parece
que **el hombre y la mujer**
no hacen **conjunto**...

Y retengan la elección de términos
de los que me estoy sirviendo...

Nada que ver.

En otras palabras
como **ella**
no tiene razón —por su lado...
para aceptar esta **función del objeto (*a*)**
se encuentra —simplemente
en esta ocasión...

en ocasión de **su goce**

et du suspens de celle-ci
dans son rapport à l'acte...
s'apercevoir de *la puissance de la tromperie*

mais d'une *tromperie* qui n'est pas la sienne...
qui est quelque chose
d'autre qui est précisément *imposée*
par *l'institution* dans l'occasion
du désir du mâle.

L'homme —de son côté
ce qu'il découvre
n'est autre chose
que ce qu'il y a chez lui d'impuissance
à viser à autre chose que... quoi...?

Bien sûr *un savoir.*

Il y a sans doute

Quelque part
et dès l'origine
pour nous livrer à des élucubrations développementales...

...*un certain savoir* **du sexe...**

Mais ce n'est pas de ça qu'il s'agit.

y de la suspensión de éste
en su relación al **acto**...
a realizar *el poder del engaño*...

pero de un *engaño* que no es el suyo
—que es otra cosa...
que es —precisamente... *impuesto*
por *la institución* —en ocasiones...
del deseo masculino.

El hombre —de su lado...
lo que descubre
no es otra cosa
que él está en el lugar de **la impotencia**
para apuntar a otra cosa que... ¿qué...?

Por supuesto... *un saber.*

No cabe duda...

En alguna parte
y desde el origen
para entregarse a elucubraciones evolutivas...

...*un cierto saber* **del sexo**...

Pero no se trata de eso.

Ce n'est pas que tous
- les enfants
- mâles

ou
- femelles

aient des sensations
sur lesquelles ils ne sont pas sans prise
et qu'ils peuvent plus ou moins bien
canaliser.

Ce à quoi il s'agit d'arriver:
le savoir d'**un sexe**...

C'est précisément ceci
dont il s'agit:
C'est qu'on n'a jamais *le savoir*
de **l'autre sexe.**

Pour ce qui est du *savoir d'* **un sexe**
du côté mâle
ça va beaucoup plus mal
que du **côté femelle.**

Ne croyez pas
que quand je dis qu'

il n'y a pas d'acte sexuel

je dis quelque chose

No es que todos los
- niños
- hombres

o
- mujeres

tengan sensaciones
que no los tienen tomados...
y que pueden canalizar
más o menos bien.

A lo que se trata de llegar
el saber de **un sexo**...

Es —precisamente...
de lo que se trata:
Es que nunca se tiene **el saber**
del **otro sexo**.

En cuanto al *saber de* **un sexo**
del lado masculino
las cosas son mucho peores
que del **lado femenino.**

No crean
que cuando digo que

no hay acto sexual

estoy diciendo

qui signifie
que tout se passe
sous ce titre: *l'échec radical.*

Disons
qu'à prendre les choses
au niveau de l'expérience psychanalytique
elle nous démontre
à rester à ce niveau...
vous voyez que je fais là une réserve...

que ce *savoir d'* **un sexe**
pour mâle
quand il s'agit —donc... du sien
aboutit **à l'expérience de la castration**

C'est-à-dire
à une **certaine vérité**
qui est celle de **son impuissance**

De **son impuissance** à faire —disons...
quelque chose de plein
qui est l'acte sexuel.

Vous voyez
que tout ceci
peut arriver assez loin

algo que significa
que todo sucede
bajo este título: *fracaso radical*.

Digamos
que tomando las cosas
al nivel de la experiencia psicoanalítica
nos demuestra
a permanecer en este nivel
ven que hago aquí una reserva...

Que ese *saber de* **un sexo**
para el varón
cuando se trata —pues... de la suya...
lleva a **la experiencia de la castración**

Es decir
a una **cierta verdad**
que es la de **su impotencia**...

de **su impotencia** para hacer —digamos...
algo pleno
que sea **el acto sexual**.

Ven
que todo esto
puede ir muy lejos...

C'est-à-dire
ce joli **balancement littéraire:**
- de **la puissance du mensonge** d'un côté
  et
- de **la vérité de l'impuissance** de l'autre.

- 132 -

Il y a un entrecroisement.

Vous voyez donc combien facilement
tout cela verserait
vers une espèce de sagesse
voire de *sexologie* —comme on dirait ...

Quoi que ce soit
qui pourrait se résoudre
par voie d'**enquête d'opinion.**

Ce que je voudrais vous faire remarquer
c'est que —justement...
ce dont il s'agit
pour préciser ce qu'il en est **du psychanalyste**
c'est de s'apercevoir
de ceci qu'il n'a aucun droit
à articuler à un niveau quelconque
cette dialectique entre

Es decir...
este bonito **equilibrio literario**
- del **poder de la mentira** por un lado
  y
- de **la verdad de la impotencia** por el otro.

- 132 -

Hay un entrecruzamiento...

Así que ven con qué facilidad
todo esto se desvía
hacia una especie de sabiduría...
o —incluso... *sexología* —por así decirlo...

Cualquier cosa
que pueda resolverse
mediante una **encuesta de opinión.**

Lo que quisiera señalarles
es que —precisamente...
de lo que se trata...
para precisar lo que se trata con **el psicoanalista**
es de darse cuenta
de que no tiene derecho
a articular en ningún nivel
esta dialéctica entre

• *savoir*
et
• **vérité**
pour en faire une somme
un bilan
une totalisation
par l'enregistrement d'un échec quelconque

Car ce n'est pas de cela qu'il s'agit.

Nul n'est en posture de maîtriser
ce dont il s'agit

Qui n'est rien d'autre
que l'interférence de *la fonction du sujet*
au regard de ce qu'il en est de **cet acte**
dont nous ne pouvons même pas dire
où est tangible
dans *notre expérience*
je veux dire: *analytique*...

Sa référence...
ne disons pas *naturelle*
puisque c'est ici qu'elle s'évanouit
mais... sa référence *biologique*.

Le point où j'en suis

• *saber*
y
• **verdad**
para hacerla una suma...
un balance
una totalización
registrando cualquier falla...

Porque no se trata de eso.

Nadie está en condiciones de dominar
eso de lo que se trata...

Que no es otra cosa
que la interferencia de *la función del sujeto*
con respecto a lo que se trata en **este acto**
del que ni siquiera podemos decir
dónde es tangible
en *nuestra experiencia*
quiero decir: *analítica*...

Su referencia...
no digamos *natural*...
ya que es aquí donde se desvanece...
sino su referencia... *biológica*.

El punto en el que estoy

quand je vous dis
que la règle pour que **l'analyste**
échappe à cette vacillation
qui le fait facilement verser
dans une sorte d'**enseignement éthique**

c'est qu'il s'aperçoive
de ce qu'il en est
dans la question...

à la place même
de ce qui en conditionne
la vacillation essentielle
à savoir
l' objet (*a*)

et que
plutôt qu'au *bout de ses années d'expérience*
il se considère comme *le clinicien*...
à savoir

celui qui
sur chaque cas
sait faire le cubage de l'affaire

Il se donne plutôt...

cuando les digo
que la regla para que **el analista**
escape a esta vacilación
que lo hace caer —fácilmente...
en una especie de **enseñanza ética**...

es que se dé cuenta
de lo que es
en la pregunta...

en el lugar mismo
de lo que condiciona
su vacilación esencial...
a saber:
el objeto (*a*)

y que
más que *al cabo de sus años de experiencia*
se considera *el clínico*...
a saber

quién...
en cada caso
sabe escalar el asunto...

Más bien... se entrega...

Je lui indiquai **la dernière fois**
dans *mon dernier discours*
à la pointe de ce que j'ai dit **la dernière fois**
devant ce
que j'appelle *un public plus large.*

Cette référence
que j'ai empruntée
au discours d'une année précédente
à savoir

je ne dirai pas *l'apologue*...
car je ne fais jamais *d'apologue*...

Je vous montre *la réalité*
de ce qu'il en est —pour **l'analyste**
figurée dans d'autres exemples

et dont ce
n'est pas étonnant
que ce soient **des exemples pris dans l'art** —par exemple...
à savoir

pour avoir une *autre espèce de connaissance*
que *cette espèce de connaissance de fiction*
qui est la sienne
et qui le paralyse...

Les indiqué **la última vez**
en *mi último discurso*
al frente de lo que dije la última vez
antes de esto
que llamo *una audiencia más amplia*...

Esta referencia
que tomé prestada
del discurso de un año anterior...
es decir...

no diré *el apólogo*
porque nunca hago *un apólogo*...

Les muestro *la realidad*
de lo que es para **el analista**
figurado en otros ejemplos

y de los cuales
no es de extrañar
que sean **ejemplos tomados del arte** —por ejemplo...
a saber...

tener *otra especie de conocimiento*
que *este tipo de conocimiento ficticio*
que es suyo
y que lo paraliza...

— quand il s'interroge dans un cas
— quand il en fait **l'anamnèse**
— quand il le prépare
— quand il commence à l'approcher...

Et une fois qu'il y entre avec **l'analyse**
qu'il cherche dans le cas
dans **l'histoire du sujet**...

de la même façon
que **Velàzquez** est dans **le tableau des Ménines**...
où lui il était **l'analyste** déjà
à tel moment
et en tel point de **l'histoire du su**jet.

Cela aura un avantage...

Il saura
ce qu'il en est **du transfert.**

Le centre
le pivot du transfert
ça ne passe pas du tout
par sa personne.

C'est une chose qui a déjà été... là.

— cuando se pregunta sobre un caso...
— cuando le hace **una anamnesis**...
— cuando lo prepara...
— cuando comienza a aproximarse a él...

y una vez que lo adentra en **el análisis**...
que busca en el caso
en **la historia del sujeto**...

de la misma forma
que **Velázquez** está en el cuadro de **Las Meninas**...
donde estaba **el analista** ya
en tal momento
y en tal punto de **la historia del sujeto**...

Esto tendrá una ventaja...

Él sabrá
de qué se trata **la transferencia.**

El centro...
el pivote de **la transferencia**
no pasa para nada
por su persona.

Es algo que ha estado ahí... antes.

Ceci lui donnerait
une toute autre manière
d'approcher la diversité des cas.

Peut–être
à partir de ce moment
il arriverait à trouver **une nouvelle classification clinique**
que celle de la psychiatrie **classique**
qu'il n'a jamais pu toucher
ni ébranler —et pour une bonne raison... jusqu'à présent...

C'est qu'il n'a jamais rien
pu faire d'autre que de la suivre.

Je voudrais vous imager encore plus
ce dont il s'agit

et je voudrais essayer de le faire
dans les quelques minutes que je m'accorde
et que je vous remercie de me donner.

On parle de **vie privée.**

Je suis toujours surpris que ce mot de **vie privée.**
n'ait jamais intéressé personne
surtout chez les analystes
qui devraient être particulièrement intéressés

Esto le daría una manera
completamente diferente
de abordar la diversidad de casos.

Quizás...
a partir de este momento...
lograría encontrar **una nueva clasificación clínica**
que la de **la psiquiatría clásica**
que nunca ha podido tocar
ni sacudir —y por una buena razón... hasta ahora...

Es que nunca pudo hacer otra cosa
que seguirla

Me gustaría imaginarlos aún más
de qué se trata...

y me gustaría intentar hacerlo
en los pocos minutos que me permito
y que les agradezco que me cedan.

Estamos hablando de **vida privada**

Todavía me sorprende que esta exresión de **vida privada**
nunca haya interesado a nadie
especialmente... entre **los analistas**
que deberían estar particularmente interesados

par ça.

Vie privée... de quoi...?

On pourrait faire des broderies rhétoriques:

Qu'est-ce que c'est que la **vie privée...**?

Pourquoi est-ce qu'elle est si **privée** cette **vie** ?

Ça devrait vous intéresser.

À partir du moment où on fait une analyse
il n'y a plus de **vie privée**...

Il faut bien dire
que quand les femmes sont furieuses
que leur mari **se fasse analyser**
elles ont raison.

Ça a beau nous gêner nous analystes

Il faut reconnaître qu'elles ont raison
parce qu'il n'y a plus de **vie privée**.

Ça ne veut pas dire qu'elle devient **publique**.

en ella.

Vida privada... ¿de qué...?

Podríamos hacer un bordado retórico...

¿Qué es la **vida privada**...?

¿Por qué es tan **privada**... esta **vida**...?

Esto debería interesarles.

Desde el momento en que hacemos **un análisis**
ya no hay **vida privada**

Hay que decir
que cuando las mujeres se enfurecen
porque sus maridos **se hacen analizar**
tienen razón.

Nos puede molestar —**a los analistas**...

Debemos reconocer que tienen razón
porque ya no hay **vida privada**.

Eso no significa que se haga **público**.

Il y a un éclusage intermédiaire...

C'est une vie **psychanalysée** ou **psychanalysante**.

Ce n'est pas une **vie privée**.

Ceci est de nature à nous faire réfléchir.

Après tout
pourquoi est–ce qu'elle est
si respectable cette **vie privée** ?

Je vais vous le dire:
parce que la **vie privée**
c'est ce qui permet de maintenir intactes
ces fameuses normes
qu'à propos du chalet de montagne
j'étais en train de foutre en l'air.

Privée
ça veut dire tout ce qui préserve
sur ce point délicat
de ce qu'il en est de **l'acte sexuel**

et de tout ce qui en découle
dans l'appariement des êtres
dans le

Hay un candado intermedio

Es una vida **psicoanalizada** o **psicoanalizante**.

No es una **vida privada.**

Es probable que esto nos haga pensar.

Después de todo...
¿por qué... esta **vida privada**...
es tan respetable...?

Se los digo:
porque **la vida privada**
es lo que mantiene intactos
esos famosos cánones
—a propósito del chalet de montaña...
que estaba fastidiendo todo...

Privado
significa todo lo que conserva
en este punto delicado
de lo que está implicado en **el acto sexual**

y todo lo que de él se deriva
en el emparejamiento de los seres...
en el

tu es ma femme
je suis ton homme

et autres trucs essentiels
sur un autre registre que nous connaissons bien:
celui de *la fiction.*

C'est ce qui permet de faire tenir
dans un champ
où nous analystes
nous introduisons un ordre de relativité
qui —comme vous le voyez...
n'est pas du tout facilement maîtrisé...

et qui pourrait être maîtrisé
à une seule condition:
si nous pouvions reconnaître
la place que nous y tenons nous
en tant qu'analystes...

Non pas en tant *qu'analystes sujets de la connaissance*
mais en tant
qu'*analystes instruments de cette révélation.*

- 133 -

Là-dessus il se pose la question
de **la vie privée** de **l'analyste**

tú eres mi esposa
yo soy tu hombre

y otras cosas esenciales...
en otro registro que conocemos bien:
el de *la ficción.*

Esto es lo que permite encajar
en un campo
donde **los analistas**
introducimos un orden de relatividad
que... como ven...
no es nada fácil de dominar

y que podría dominarse
con una condición:
si pudiéramos reconocer
el lugar que ocupamos allí...
en tanto que analistas...

No como *analistas sujetos de conocimiento*...
sino
como *analistas instrumentos de esta revelación*

- 133 -

Esto plantea la cuestión
de **la vida privada del analista.**

Je ne le dis qu'en passant
puisque naturellement il y a des ouvrages
qui sont largement diffusés
et l'un d'entre eux qui a le plus grand succès
où il est dit
que la qualification
l'épinglage de ce que doit être **le bon analyste**
la moindre des choses qu'on puisse exiger
c'est qu'il ait une **vie privée**... heureuse.

C'est adorable !

Et en plus
tout le monde connaît l'auteur:

Je ne veux pas me mettre à spéculer...

Enfin...

Mais qu'**un analyste** —par exemple
puisse maintenir
ce que je viens de définir
comme *étant le statut de la vie privée*
c'est quelque chose...

C'est justement
parce que **l'analyste**

Digo esto de paso
ya que —desde luego...
hay obras de gran circulación...
y una de ellas de mayor éxito...
donde se dice
que la calificación...
la fijación de lo que debe ser **el buen analista**
es lo mínimo que se le puede exigir
es que tenga una **la vida privada**... feliz.

Es adorable...!

Y además...
todo el mundo conoce al autor...

No quiero empezar a especular...

En fin...

Pero que **un analista** —por ejemplo...
pueda mantener
lo que acabo de definir
como *el estatuto de la vida privada*
es algo...

Es —precisamente...
porque **el analista**

n'a plus de vie privée
qu'il vaut mieux —en effet...
qu'il tienne beaucoup
de choses à l'abri
c'est-à-dire

Que s'il a lui
à savoir
à quelle place il était déjà
dans la vie de son patient

La réciproque
n'est pas du tout forcément nécessaire .

Mais il y a un tout autre plan
sur lequel ça joue cette histoire
de **vie privée**

C'est justement
celui que je viens de soulever
à savoir
celui de **la consistance du discours.**

C'est justement
parce que **l'analyste** *ne sait* —jusqu'à présent
à aucun degré
soutenir **le discours de sa position**

ya **no tiene vida privada**
que —en realidad...
le conviene más
guardar muchas cosas a salvo...
es decir...

Que si él mismo
tiene que saber
en qué lugar ya estaba
en la vida de su paciente...

La recíproca
no es del todo necesario.

Pero hay todo otro nivel
en el que juega esta historia
de **la vida privada**...

Es —precisamente...
el que acabo de plantear...
a saber...
el de **la consistencia del discurso**.

Precisamente...
porque **el analista** *no sabe*... hasta ahora...
en grado alguno...
sustentar **el discurso de su posición**...

qu'il se fait
n'importe quel autre.

Tout lui est bon.

Il fait cette sorte **d'enseignement**
qui est
—comme tous les **d'enseignements**
alors que le sien
ne devrait ressembler en rien aux autres
à savoir

qu'il est **enseignant** de quoi ?

De ce qu'il faut
aux **enseignés**
qui le sont déjà:
c'est-à-dire

de leur apprendre sur les **sujets**
dont il s'agit
tout ce qu'ils *savent*...

c'est-à-dire
justement
tout ce qui est le plus à côté.

es por lo que se hace
cualquier otro.

Todo es bueno para él.

Él hace este tipo de **enseñanza**
que es
—como todas las **enseñanzas**...
mientras que la suya
no debe parecerse a las otras...
a saber...

que es **eseñante** de... ¿qué...?

De lo que es necesario
para los enseñados
que ya lo son
es decir

para enseñarles sobre los temas
de lo que se trata
todo lo que *saben*...

es decir
exactamente
lo que esté más cerca de él.

Toutes les références lui sont bonnes:

Il enseignera tout
n'importe quoi
—sauf **la psychanalyse.**

En d'autres termes
ce par quoi j'ai pris —soin de commencer...
en prenant les choses
au niveau le plus ras... de terre...
à savoir
ce qui peut sembler le moins détestable...

et nous montrer
que la psychanalyse
justement le conteste...

Il est impossible d'écrire
—si ce n'est à la façon d'un défi...
les deux premières lignes **qui sont là.**

Ce qui fait **le statut de l'analyste**
c'est —en effet... une vie
qui mérite d'être appelée **vie privée**

c'est-à-dire
le statut qu'il se donne

Todas las referencias son buenas para él...

Enseñará todo...
Cualquier cosa...
Menos... **psicoanálisis**.

En otras palabras:
Me preocupé —al principio...
de tomar las cosas
en el nivel más bajo...
es decir...
lo que puede parecer menos detestable...

y mostrarnos
que **el psicoanálisis**
lo impugna con razón...

Es imposible escribir
—excepto a manera de desafío
las dos primeras líneas **que están ahí.**

Lo que constituye **el estatuto del analista**
es —en efecto... una vida
que merece llamarse **vida privada**...

Es decir
el estatuto que se da

est —proprement
celui où il maintiendra...

elle est construite pour ça
l'autorisation
l'investiture de l'analyse...

sa hiérarchie
la montée de son gradus...

de façon telle
qu'au niveau
où pour lui
ça peut avoir des **conséquences**

cette fonction —la sienne...
la plus scabreuse de toutes...

qui est celle d'occuper la place
de cet **objet (*a*)**

Ça... lui permet de conserver —néanmoins...
stables et permanentes
toutes *les fictions*
les plus incompatibles
avec ce qu'il en est de **son expérience de discours fondamental** qui
l'institue comme fait.

es —propiamente...
aquel en el que se mantendrá...

Está construida para eso
la autorización...
la investidura del análisis...

su jerarquía...
el ascenso de su gradus...

de tal modo
que en el nivel
en que para él
puede tener **consecuencias**...

esta función —la suya...
la más escabrosa de todas...

que es la de ocupar el lugar
de este **objeto (*a*)**

Eso... le permite conservar —sin embargo...
estables y permanentes
todas **las ficciones**
más incompatibles
con lo que es **su experiencia de discurso fundamental**
que lo instaura como hecho.

Voilà ce que je termine aujourd'hui pour vous
et que vous comprendrez
que j'aie réservé
à une assistance plus limitée
qui n'est pas forcée d'en tirer
une moisson de scandales
de ragots ou de bla bla bla.

- 134 -

Esto es con lo que hoy termino para ustedes
y que comprenderán
que había reservado
para un auditorio más limitado...
que no está obligado a recoger
una cosecha de escándalos...
chismes o bla, bla, bla.

- 134 - fin -